
Invoegen :	Insérer :
<i>Douane en Belastingen :</i> blz. 36-46	<i>Douane et Fiscalité :</i> p. 36-46
<i>Ministeriële Beschikkingen :</i> blz. 303-361	<i>Décisions Ministérielles :</i> p. 303-361
Vervangen :	Remplacer :
<i>Verdrag :</i> blz. 5, 6, 7, 10, 24, 35, 36, 40	<i>Traité :</i> p. 5, 6, 7, 10, 24, 35, 36, 40
<i>Douane en Belastingen :</i> blz. 1	<i>Douane et Fiscalité :</i> p. 1
<i>Vestiging :</i> blz. 2	<i>Etablissement :</i> p. 2
<i>Ministeriële Beschikkingen :</i> blz. V, 115, 119-10, 164, 210, 236, 301	<i>Décisions Ministérielles :</i> p. V, 115, 119-10, 164, 210, 236, 301

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

Article 3

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à La Haye aussitôt que possible.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur à une date qui sera fixée de commun accord par les trois Gouvernements mais qui ne précédera pas le dépôt à La Haye du troisième instrument de ratification*.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé ce Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 25 juillet 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
P. WIGNY

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
A. BORSCHETTE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
E. TEIXEIRA de MATTOS

* Entré en vigueur le 1^{er} mars 1960.

VERDRAG TOT WEDERZIJDSE BIJSTAND TUSSEN
BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN
NEDERLAND INZAKE DE HEFFING VAN DE
OMZETBELASTING, DE OVERDRACHTTAXE EN
SOORTGELIJKE BELASTINGEN

(M (63) 12)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, in het bijzonder op de artikelen 3, 79 en 83 daarvan, alsmede op de daarbij behorende eveneens te 's-Gravenhage op 3 februari 1958 ondertekende Overgangsovereenkomst, in het bijzonder op artikel 32 daarvan ;

Overwegende dat op grond van artikel 83 van voornoemd Verdrag de Hoge Verdragsluitende Partijen elkaar wederkerig bijstand verlenen bij alles wat betreft de heffing van de omzetbelasting, de overdrachttaxe en soortgelijke belastingen ;

Hebben te dien einde besloten een overeenkomst te sluiten en hebben als Hunne Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer H. FAYAT,
Minister adjunct voor Buitenlandse Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg ;

Zijne Excellentie de Heer E. SCHAUS,
Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer Mr L. de BLOCK,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken.

CONVENTION D'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHE
DE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS EN MATIERE
DE PERCEPTION DES IMPOTS SUR LE CHIFFRE
D'AFFAIRES, DE LA TAXE DE TRANSMISSION
ET DES IMPOTS ANALOGUES

(M (63) 12)

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, notamment les articles 3, 79 et 83, ainsi que la Convention transitoire y annexée, signée également à La Haye, le 3 février 1958, notamment l'article 32 ;

Considérant qu'en vertu de l'article 83 du Traité précité, les Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance pour tout ce qui concerne la perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues ;

Ont décidé à cet effet de conclure une convention et ont désigné comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur H. FAYAT,
Ministre adjoint aux Affaires étrangères,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur E. SCHAUS,
Ministre des Affaires étrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur L. de BLOCK,
Secrétaire d'Etat des Affaires étrangères.

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Artikel 1. In dit Verdrag worden onder « bevoegde administraties » verstaan de administraties die in de landen der Hoge Verdragsluitende Partijen belast zijn met de heffing en de verzekering van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen of een soortgelijke belasting.

Onder « bevoegde ambtenaren » worden verstaan de ambtenaren en beambten die in de landen der Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd zijn toezicht uit te oefenen op de heffing en de verzekering van een der belastingen, bedoeld in het vorige lid.

Artikel 2. De bevoegde administraties van de landen der Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkander, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag wederkerig bijstand teneinde de toepassing te verzekeren van de wetten en voorschriften op het gebied van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen en soortgelijke belastingen om te komen tot de juiste heffing van die belastingen.

Artikel 3. De bevoegde administratie van elk land verstrekt uit eigen beweging aan de bevoegde administratie van het belanghebbende land de gegevens waarvan zij geregeld kennis krijgt en die voor laatstbedoelde administratie van nut kunnen zijn ter verzekering van de juiste heffing van de omzetbelasting, van de overdrachtstaxen of van een soortgelijke belasting.

De administraties bepalen in gemeen overleg de gegevens, welke overeenkomstig het voorgaande lid uit eigen beweging worden uitgewisseld.

Artikel 4. De bevoegde administratie van elk land stelt de nodige onderzoeken in om de gegevens te verkrijgen die haar door de bevoegde administratie van een ander land worden gevraagd voor het toezicht op de juiste heffing van de omzetbelasting, van de overdrachtstaxen of van een soortgelijke belasting.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Par « administrations compétentes » on entend, dans la présente Convention, les administrations qui, dans les pays des Hautes Parties Contractantes, sont chargées d'assurer la perception de l'impôt sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission ou des impôts analogues.

Par « agents compétents » on entend les fonctionnaires et agents qui, dans les pays des Hautes Parties Contractantes, sont compétents pour assurer la perception de l'un des impôts visés à l'alinéa 1^{er}.

Article 2. Les administrations compétentes des pays des Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions de la présente Convention, afin d'assurer l'application des dispositions légales et réglementaires en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires, de taxe de transmission et d'impôts analogues, pour réaliser l'exacte perception des impôts.

Article 3. L'administration compétente de chaque pays communique spontanément à l'administration compétente du pays intéressé, les renseignements parvenus régulièrement à sa connaissance, qui sont utiles à cette administration pour assurer l'exacte perception de l'impôt sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission ou d'un impôt analogue.

Les administrations intéressées déterminent de commun accord les renseignements à échanger spontanément conformément à l'alinéa 1^{er}.

Article 4. L'administration compétente de chaque pays procède aux investigations nécessaires à l'effet de recueillir les renseignements qui lui sont demandés par l'administration compétente d'un autre pays en vue de contrôler l'exacte perception de l'impôt sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission ou d'un impôt analogue.

De aangezochte administratie maakt daartoe gebruik van de bevoegdheden die de wetgeving van haar land haar toekent ; zij is niet verplicht over te gaan tot een naar eigen wetgeving geoorloofd onderzoek, indien de wetgeving van het verzoekende land een soortgelijk onderzoek op eigen grondgebied niet toestaat.

Artikel 5. De bevoegde ambtenaren van het ene land kunnen in een ander land, indien de bevoegde administratie van dat land daarin toestemt, behulpzaam zijn bij het onderzoek hetwelk door de bevoegde ambtenaren van dat land aldaar bij een belastingplichtige wordt ingesteld. Zij treden op onder dezelfde voorwaarden, met dezelfde bevoegdheden en met dezelfde gevolgen als de ambtenaren, aan wie zij bijstand verlenen.

Artikel 6. De gegevens die ingevolge dit Verdrag tussen de bevoegde administraties worden uitgewisseld of in het ene land door een bevoegde ambtenaar van een ander land zijn verkregen, mogen in de landen der Hoge Verdragsluitende Partijen worden gebruikt ter verzekering van de juiste heffing van enige belasting, verschuldigd aan de Staat door personen op wie die gegevens betrekking hebben. Zij mogen, behoudens ten behoeve van het openbaar ministerie met het oog op strafrechtelijke vervolgingen, niet voor andere doeleinden aan administraties of aan derden worden medegedeeld.

Artikel 7. Degene die, wonende of gevestigd zijnde in een der landen, een levering van goederen verricht aan een persoon in een der andere landen is, onder de bij briefwisseling tussen de regeringen der Hoge Verdragsluitende Partijen te stellen voorwaarden en beperkingen, hoofdelijk medeaansprakelijk voor de door die persoon terzake verschuldigde omzetbelasting, overdrachtaxe of soortgelijke belasting.

Artikel 8. De bevoegde ambtenaren van het ene land mogen, mits zij daartoe naar behoren door hun administratie zijn gemachtigd, voor de gerechtelijke instanties van een ander land, belast met de behandeling van geschillen op het gebied van de omzetbelasting, de overdrachtaxe of een soortgelijke belasting, getuigenis afleggen over hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen.

L'administration requise fait usage à cet effet des pouvoirs que lui confère la législation de son pays ; elle n'est pas tenue de procéder à des investigations permises par cette législation si des investigations similaires ne sont pas autorisées par la législation du pays requérant.

Article 5. Les agents compétents d'un pays peuvent assister les agents compétents d'un autre pays dans les contrôles chez des redevables de ce dernier pays, si l'administration compétente de ce pays y consent. Ils agissent dans les mêmes conditions, avec les mêmes pouvoirs et avec les mêmes effets que les agents auxquels ils prêtent assistance.

Article 6. Les renseignements qui, en exécution de la présente Convention, sont échangés entre les administrations compétentes, ou sont recueillis dans un pays par un agent compétent d'un autre pays, peuvent être utilisés, dans les pays des Hautes Parties Contractantes, pour assurer l'exacte perception de tout impôt dû à l'Etat par les personnes que ces renseignements concernent. Ils ne peuvent, pour servir à d'autres fins, être communiqués à des administrations ou à des tiers, sauf au ministère public en vue de poursuites pénales.

Article 7. Celui qui, étant établi dans l'un des pays, livre des marchandises à une personne de l'un des autres pays est, sous les conditions et dans les limites déterminées par échange de lettres entre les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes, solidairement responsable de l'impôt sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission ou des impôts analogues dus par ladite personne pour cette opération.

Article 8. Les agents compétents d'un pays peuvent, lorsqu'ils sont dûment autorisés par leur administration, témoigner, au sujet de constatations faites dans l'exercice de leurs fonctions, devant les tribunaux d'un autre pays saisis de litiges en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires, de taxe de transmission ou d'impôts analogues.

Artikel 9. De processen-verbaal en andere schriftelijke verklaringen, opgemaakt door de bevoegde ambtenaren van het ene land in de vorm en naar de eisen, door de wetgeving van hun land bepaald, waarin feiten of omstandigheden worden gerelateerd welke een in een ander land strafbare overtreding van de wetgeving inzake de omzetbelasting, de overdrachtstaxen of een soortgelijke belasting uitmaken, hebben in dat andere land dezelfde bewijskracht als waren zij rechtsgeldig door de bevoegde ambtenaren van dat land opgemaakt.

Artikel 10. De bevoegde ambtenaren van het ene land genieten, indien zij onder de werking van dit Verdrag hun taak in een ander land vervullen, aldaar de bescherming en de bijstand die aan de bevoegde ambtenaren van dat land worden verleend. Met betrekking tot strafbare feiten welke ten aanzien van hun zouden worden begaan of welke zij zelf mochten begaan, staan zij gelijk met laatsbedoelde ambtenaren.

Zij moeten te allen tijde hun ambtelijke kwaliteit kunnen aantonen door middel van de akte van aanstelling of een legitimatiebewijs, hun door hun administratie verstrekt.

Artikel 11. Teneinde de tenuitvoerlegging van dit Verdrag te vergemakkelijken, kunnen de Ministers van Financiën der Hoge Verdragssluitende Partijen, uit bevoegde ambtenaren der drie landen samengestelde gemeenschappelijke diensten instellen, alsmede de organisatie en de werkwijze van die diensten bepalen.

Artikel 12. Motorrijtuigen, rijwielen en andere vervoermiddelen, welke de ambtenaren van het ene land voor hun dienst in een ander land gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen welke aldaar uit hoofde van het gebruik van het vervoermiddel zouden zijn verschuldigd.

Artikel 13. Ieder land draagt zelf de kosten die verbonden zijn aan het voldoen aan een verzoek of een vordering van een ander land.

Article 9. Les procès-verbaux et autres déclarations écrites des agents compétents qui constatent, dans la forme et les conditions déterminées par la législation de leur pays, des faits qui établissent l'existence de contraventions ou d'infractions en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires, de taxe de transmission ou d'impôts analogues, punissables dans un autre pays, ont, dans cet autre pays, la même force probante que celle qu'ils auraient s'il s'agissait de procès-verbaux régulièrement dressés par des agents compétents de ce pays.

Article 10. Les agents compétents d'un pays qui, en exécution de la présente Convention, accomplissent des prestations dans un autre pays, jouissent dans celui-ci de la protection et de l'assistance accordées aux agents compétents de ce pays. Ils sont assimilés à ces derniers pour les infractions dont ils seraient victimes et pour celles qu'ils commettraient.

Ils doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle par la production de la commission ou d'un autre document de légitimation dont leur administration les a pourvus.

Article 11. Afin de faciliter l'exécution de la présente Convention, les Ministres des Finances des Hautes Parties Contractantes peuvent instituer des services communs, composés d'agents compétents des trois pays, et déterminer les conditions d'organisation et de fonctionnement de ces services.

Article 12. Les véhicules à moteur, les bicyclettes et autres moyens de transport que les agents d'un pays utilisent pour leur service dans un autre pays, sont exempts des impôts et des taxes quelconques qui pourraient être dus en raison d'un pareil usage dans ce dernier pays.

Article 13. Chaque pays supporte les frais qui lui sont occasionnés pour satisfaire à une demande ou à une réquisition d'un autre pays.

TOELICHTING

**op het ontwerp Benelux-Verdrag tot wederzijdse bijstand
inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen
en soortgelijke belastingen
(M (63) 12 Bijlage)**

Het ontwerp-verdrag bevat bepalingen over wederzijdse bijstand inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen en soortgelijke belastingen in de Benelux-landen.

Het sluiten van het verdrag is een voorwaarde om te kunnen komen tot het instellen van een regime, waarbij de heffing van de vorengenoemde belastingen in het goederenverkeer over de onderlinge grenzen van de drie landen niet meer haar grondslag vindt in een stelsel van fysieke controle op de goederenbeweging over de grens en op de goederen zelf, doch in een stelsel waarbij men voor het toezicht op de heffing aangewezen is op controle in de administratieve sfeer.

Tot dusverre is het niet mogelijk gebleken, een harmonisatie van de belastingen in kwestie te bewerken als bij het in artikel 79 van het Unieverdrag genoemde regime voor ogen heeft gestaan. Verschillende bezwaren blijven zich vooraansnog tegen een dergelijke harmonisatie verzetten. Tot de meest gewichtige moet worden gerekend, dat een harmonisatie het voeren van een eigen nationale economische, financiële, sociale en culturele politiek ernstig belemmert.

Om die reden is in de Benelux in overweging genomen, of het mogelijk is door bijzondere maatregelen met betrekking tot de heffingsstelsels te komen tot een situatie, waarbij de fysieke controle aan de intra-Benelux-grens voor de omzetbelasting en aanverwante belastingen in de onderscheiden landen toch zou kunnen vervallen.

COMMENTAIRE**concernant le projet de Convention Benelux
d'assistance mutuelle en matière de perception des impôts
sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission
et des impôts analogues**

(M (63) 12 Annexe)

Le projet de convention contient des dispositions relatives à l'assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues.

La conclusion de la convention est nécessaire en vue de pouvoir instaurer un régime qui, en ce qui concerne les marchandises franchissant les frontières communes des trois pays, ne se fonde plus sur un système de contrôle physique du mouvement des marchandises franchissant la frontière d'une part, et des marchandises elles-mêmes d'autre part, mais sur un système où le contrôle en matière de perception s'effectue sur le plan administratif.

Jusqu'à présent il n'a pas paru possible de réaliser l'harmonisation desdits impôts comme l'a préconisé le régime prévu à l'article 79 du Traité d'Union. Provisoirement une telle harmonisation continue à se heurter à différentes objections. On note parmi les objections les plus importantes qu'une harmonisation entrave sérieusement la poursuite d'une politique nationale propre en matière économique, financière, sociale et culturelle.

C'est pourquoi le Benelux a examiné la possibilité de recourir à des mesures spéciales en matière de régimes de perception qui permettraient la suppression, dans ces pays, du contrôle physique effectué aux frontières intra-Benelux sur l'impôt sur le chiffre d'affaires et sur les impôts analogues.

Dit heeft tot de gedachte gevoerd, de omzetbelasting van de binnenkomende goederen aan de onderlinge grenzen te vervangen door een heffing in het binnenland bij de ontbieder (importeur) van de goederen, die de belasting uit eigen beweging zal hebben te voldoen, en het toezicht op de heffing te doen uitoefenen door een administratieve wijze van controle. De thans door de douanediens ten aan de onderlinge grenzen uitgeoefende controle valt alsdan voor de omzetbelasting weg.

Om in het nieuwe systeem ten aanzien van Benelux-transacties die het goederenverkeer over de onderlinge grenzen betreffen over doelmatige controlemogelijkheden te beschikken, is het noodzakelijk, dat de Benelux-landen elkander omtrent die transacties gegevens verstrekken.

Om tot uitwisseling van die gegevens te kunnen komen, dient nu dit verdrag.

Zodra het verdrag in werking kan treden, ligt het in het voornemen eerst een proef te nemen, in die zin dat het nieuwe systeem slechts toepassing vindt ten aanzien van bepaalde goederen en bepaalde importeurs. Aan de hand van de daarbij te verkrijgen ervaring, zou de toepassing van het systeem geleidelijk op breder terrein voortgang kunnen vinden.

Artikelen 1 en 2. Hierin zijn enkele inleidende bepalingen vervat.

Artikel 3. Dit artikel betreft de uitwisseling uit eigen beweging van gegevens die in elk land bij het toezicht op de naleving van de nationale wetgeving ter kennis komen van de administratie en die voor de heffing van de belasting in een van de andere partnerlanden van nut kunnen zijn. Dit zijn in het algemeen gegevens die geput worden uit documenten van belastingplichtigen, waarvan de controlerende ambtenaren kennis nemen, zoals facturen, factuurboeken, bestelbriefjes, betalingsopdrachten, enz., uit welke van levering van goederen naar een ander partnerland kan blijken. Teneinde nodeloze administratieve werkzaamheden te voorkomen is bepaald, dat de administraties omtrent de omvang van de spontaan uit te wisselen gegevens nadere afspraken kunnen maken.

On a songé à substituer la perception à la frontière de l'impôt sur le chiffre d'affaires, frappant les marchandises importées d'un pays partenaire par une perception, à l'intérieur du pays, dans le chef de l'importateur des marchandises qui sera tenu de payer spontanément cet impôt. D'autre part, le contrôle relatif à la perception serait effectué par voie administrative. Dès lors, l'impôt sur le chiffre d'affaires ne sera plus contrôlé par les services de douane aux frontières communes.

Pour que, dans le nouveau système, l'on dispose de moyens efficaces de contrôle dans le domaine des transactions Benelux ayant trait à la circulation des marchandises qui franchissent les frontières communes, il est nécessaire que les pays du Benelux se communiquent des renseignements au sujet de ces transactions.

La présente convention tend précisément à rendre possible l'échange de ces données.

Une fois la convention en application, on se propose de procéder à une expérience limitant l'application du nouveau système à des marchandises et importateurs déterminés. Se basant sur l'expérience acquise à cette occasion, le système pourrait progressivement être appliqué sur un terrain plus large.

Articles 1 et 2. Contiennent quelques définitions préliminaires.

Article 3. Cet article vise l'échange spontané des données parvenues dans chaque pays à la connaissance de l'administration à l'occasion du contrôle sur l'application de la législation nationale, d'une part, et pouvant être utiles en vue de la perception des impôts dans un des autres pays partenaires, d'autre part. Il s'agit, en général, de données recueillies dans les documents des contribuables, dont les fonctionnaires prennent connaissance lors du contrôle, tels que les factures, facturiers, bons de commande, ordres de paiement etc., qui permettent de constater une livraison dans un autre pays partenaire. Afin d'éviter un travail administratif inutile, il est stipulé que les administrations peuvent déterminer les données à échanger spontanément.

Artikel 4. Ingevolge dit artikel is de administratie van een land verplicht een onderzoek in te stellen ter verkrijging van de gegevens die haar door een partnerland worden gevraagd en waarover zij nog niet mocht beschikken. Een dergelijk onderzoek geschiedt binnen de grenzen welke in het kader van de nationale wetgeving voor overeenkomstige gevallen geoorloofd zijn. Om het reciprociteitskarakter van de bijstand zoveel mogelijk gestand te kunnen doen, is echter bepaald dat die verplichting niet bestaat als de wetgeving van het verzoekende land een soortgelijk onderzoek op eigen grondgebied niet toestaat.

Artikel 5. Teneinde het onderzoek ten behoeve van een partnerland zo effectief mogelijk te doen zijn, is de mogelijkheid geopend, dat ambtenaren van dat land daarbij aanwezig zijn en hulp verlenen. De ambtenaren van het land waar het onderzoek plaatsvindt moeten instemmen met het optreden van de ambtenaren van het andere land en ook steeds de leiding van de verrichtingen behouden.

Bepalingen van soortgelijke strekking zijn opgenomen in artikel 4 van het Benelux-verdrag van 5 september 1952 nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen, in artikel 13 van het Benelux-verdrag van 16 maart 1961 over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer en in artikel 26 van het ontwerp Benelux-verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken.

Artikel 6. Omdat het verstrekken van gegevens, vooral als zij betrekking hebben op particulieren, tot delicate problemen aanleiding kan geven, is hier bepaald, dat de gegevens die in een ander land met betrekking tot een bepaalde persoon zijn verkregen slechts mogen worden gebruikt in het kader van de heffing van de door hem aan de Staat verschuldigde belastingen. Uitzondering wordt hierop gemaakt in verband met gegevens ten behoeve van het openbaar ministerie met het oog op strafrechtelijke vervolgingen.

Artikel 7. In het nieuwe systeem komt de fysieke controle op de goederen in het verkeer over de onderlinge grenzen te vervallen en wordt de controle op de juiste voldoening van de belasting over die goederen afhankelijk van de gegevens die slechts aan de administratie van de bij de transacties betrok-

Article 4. En vertu de cet article, l'administration d'un pays est tenue de procéder à des investigations en vue de recueillir les renseignements que lui demande un pays partenaire et dont elle ne dispose pas. Ces investigations se font dans les limites que la législation nationale autorise pour des cas similaires. Toutefois, afin de garantir autant que possible le caractère de réciprocité de ces prestations, il est stipulé que cette obligation n'existe que pour autant que la législation du pays requérant autorise de telles investigations sur son propre territoire.

Article 5. Afin de rendre aussi efficace que possible le contrôle effectué pour le compte d'un pays partenaire, il est prévu que les fonctionnaires de ce pays peuvent assister et collaborer audit contrôle. Les fonctionnaires du pays où s'effectue le contrôle sont tenus d'autoriser les investigations des fonctionnaires de l'autre pays et ils doivent également toujours conserver la direction des opérations.

Des dispositions analogues figurent à l'article 4 de la Convention Benelux du 5 septembre 1952, relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, à l'article 13 de la Convention Benelux du 16 mars 1961, relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, et à l'article 26 du projet de Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 6. Les renseignements recueillis pouvant soulever des problèmes délicats surtout lorsqu'ils concernent des particuliers, il est stipulé que les données recueillies dans un autre pays et ayant trait à une personne déterminée ne peuvent être utilisées que dans le cadre de la perception des impôts que cette personne doit à l'Etat. Exception est faite à cette règle en ce qui concerne les éléments destinés au ministère public en vue de poursuites pénales.

Article 7. Le nouveau système entraîne la suppression du contrôle physique des marchandises lors du passage des frontières communes ; le contrôle de l'exacte perception de l'impôt exigible quant à ces marchandises est alors basé sur les données qui peuvent être obtenues, dans les différents pays, unique-

beginsel over dat ten grondslag ligt aan artikel 3 van het Verdrag nopens samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen en aan artikel 12, eerste lid, van het Verdrag over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer.

Artikel 10. Dit artikel regelt de rechten en de verplichtingen van de ambtenaren die onder de werking van het Verdrag in een ander land een functie uitoefenen. De bepalingen zijn mutatis mutandis gelijk aan die van artikel 16, eerste en tweede lid, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen en van artikel 22, eerste en tweede lid, van het Verdrag inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer.

Artikel 11. Het nieuwe systeem van heffing van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen en soortgelijke belastingen met betrekking tot de goederen in het verkeer over de onderlinge landsgrenzen vereist een intensieve samenwerking tussen de administraties van de partnerlanden om op de meest doelmatige wijze de gegevens te kunnen uitwisselen die voor de controle op de naleving van de desbetreffende bepalingen van de onderscheiden nationale wetgevingen van belang zijn. De normale controles die in een partnerland ten dienste van de controle op de naleving van de nationale wetgeving plaatshebben, kunnen tevens dienstbaar worden gemaakt aan het toezicht van een partnerland op de naleving van de aldaar geldende wetgeving. Een speciaal onderzoek op verzoek van een partnerland kan bijzondere toelichting vereisen met het oog op de situatie van het geval.

Het kan daardoor van groot nut zijn de uitwisseling van de gegevens te concentreren bij gemeenschappelijke diensten waar, naast ambtenaren van het land van vestiging, ook ambtenaren uit de beide andere landen werkzaam zijn, die ten aanzien van de uit te wisselen gegevens de schakel kunnen vormen tussen de betrokken administraties en voorlichting kunnen verstrekken. De ambtenaren van de partnerlanden die bij de gemeenschappelijke dienst werkzaam zijn, zouden op de voet van artikel 5 van het Verdrag kunnen assisteren bij controles die door de nationale ambtenaren worden gehouden.

Met het oog daarop is in het onderwerpelijke artikel in de mogelijkheid voorzien, dat de Ministers van Financiën van de

sur lequel se base l'article 3 de la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises ainsi que l'article 12, premier paragraphe, de la Convention relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit.

Article 10. Cet article règle les droits et devoirs des fonctionnaires exerçant, en application de la Convention, leur fonction dans un autre pays. Mutatis mutandis, ces dispositions sont les mêmes que celles de l'article 16, premier et second paragraphes, de la Convention en matière de douanes et d'accises et de l'article 22, premier et second paragraphes, de la Convention en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit.

Article 11. Le nouveau système de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues frappant la circulation des marchandises qui franchissent les frontières communes, exige entre les administrations des pays partenaires une coopération intensive, afin de pouvoir réaliser de la façon la plus efficace l'échange de renseignements présentant un intérêt en vue du contrôle sur l'application des dispositions y afférentes des législations nationales distinctes. Les contrôles normaux auxquels un pays partenaire procède en vue du contrôle sur l'application de la législation nationale peuvent en outre également servir au contrôle d'un pays partenaire concernant l'application de la législation nationale qui y est en vigueur. Dans des cas spéciaux, un commentaire peut être joint à la demande d'un pays partenaire, en vue de procéder à des investigations de caractères particulier.

C'est pourquoi il peut être fort utile de concentrer l'échange de renseignements auprès de services communs où, en même temps que des fonctionnaires du pays d'établissement, travaillent également des fonctionnaires des deux autres pays, qui créent ainsi pour ce qui est des renseignements à échanger, la liaison entre les administrations intéressées et qui pourront donner des renseignements. Les fonctionnaires des pays partenaires travaillant auprès du service commun pourraient, en vertu de l'article 5 de la Convention, assister au contrôle exercé par les fonctionnaires nationaux.

A cette fin, le présent article permet aux Ministres des Finances des trois pays de constituer des services communs

autant qu'elles concernent « Fibres textiles artificielles discontinues en masse », T. D. 56.01-B, e) et f) ;

- C. Luxembourg : les entraves mentionnées sous 1 et 7 a), b), c), d) pour autant qu'elles concernent « Fibres textiles artificielles discontinues en masse », T. D. 56.01-B, e) et f).

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1964.

Fait à Bruxelles, le 17 février 1964,

Le Président du Comité
de Ministres,

(s.) Eug. SCHAUS

AANBEVELING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE RICHTLIJNEN VOOR DE LABORATORIA VAN DE
BENELUXLANDEN TEN AANZIEN VAN HET OPSPOREN
VAN VOEDSELVERGIFTIGINGEN VAN MICROBIELE
OORSPRONG

(M (64) 8)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag,

Gelet op het belang voedselvergiftigingen van microbiële oorsprong te voorkomen,

Gelet op de wenselijkheid de methoden tot opsporing van de oorzaken van deze vergiftigingen te harmoniseren,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd aan de laboratoria, die belast zijn met het opsporen van voedselvergiftigingen van microbiële oorsprong, binnen een termijn van drie maanden, de hierbijgevoegde richtlijnen over te maken, met verzoek deze op te volgen.

Gedaan te Brussel, op 25 mei 1964,

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) Eug. SCHAUS.

303

RECOMMANDATION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX RELATIVE
AUX DIRECTIVES AUX LABORATOIRES DES PAYS DU
BENELUX POUR LE DEPISTAGE DES INTOXICATIONS
ALIMENTAIRES D'ORIGINE MICROBIENNE
(M (64) 8)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Considérant l'intérêt de la prévention des intoxications alimentaires d'origine microbienne,

Considérant l'opportunité d'harmoniser les techniques mises en œuvre pour dépister les germes responsables,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à transmettre dans un délai de trois mois aux laboratoires chargés du dépistage des intoxications alimentaires d'origine microbienne, les directives ci-annexées, en leur demandant de s'y conformer.

Fait à Bruxelles, le 25 mai 1964,

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) Eug. SCHAUS.

**RICHTLIJNEN VOOR DE LABORATORIA VAN DE
BENELUXLANDEN TEN AANZIEN VAN HET OPSPOREN
VAN VOEDSELVERGIFTIGINGEN VAN MICROBIELE
AARD**

(M (64) 8 Bijlage)

**I. BELANGRIJKSTE VERWEKKERS VAN
VOEDSELVERGIFTIGING**

De belangrijkste verwekkers van voedselvergiftiging zijn :

1. Aerobe bacteriën :
 - a) coccen : Stafylococcen
 - b) enterobacteriaceae : Salmonella
 - c) bacilli : B. cereus
2. Anaerobe bacteriën
 - a) Cl. botulinum
 - b) Cl. perfringens

Andere bacteriën, zoals streptococcen, Shigella, B. megaterium zijn slechts zelden oorzaak van voedselvergiftigingen.

Hun betekenis echter staat nog niet vast en blijft onderwerp van discussie. Het belang van deze bacteriën is geringer in Beneluxverband. Daarom worden deze bacteriën niet besproken.

**II. VERGIFTIGINGSVERSCIJNSELEN ALS GEVOLG
VAN BOVENGENOEMDE VERWEKKERS**

In het algemeen treden de symptomen bij voedselvergiftigingen kortere of langere tijd na consumptie van de besmette

DIRECTIVES AUX LABORATOIRES DES PAYS
DU BENELUX POUR LE DEPISTAGE
DES INTOXICATIONS ALIMENTAIRES
D'ORIGINE MICROBIENNE

(M (64) 8 Annexe)

**I PRINCIPAUX AGENTS RESPONSABLES
DES TOXI-INFECTIONS ALIMENTAIRES**

Les principaux agents responsables des toxi-infections alimentaires sont :

1. Les microbes aérobies :
 - a) cocci : Staphylocoques
 - b) entérobactériaceae : Salmonella
 - c) bacilli : B. cereus.
2. Les microbes anaérobies :
 - a) Cl. botulinum
 - b) Cl. perfringens

D'autres microbes, tels les streptocoques, Shigella, B. megatérium, sont exceptionnellement incriminés dans des cas d'intoxication alimentaire.

Toutefois, leur rôle est encore mal défini et reste discuté. Leur importance dans le cadre Benelux est certes moindre et c'est la raison pour laquelle ils n'ont pas été retenus.

**II. SYMPTOMES DES INTOXICATIONS
PROVOQUEES PAR CES AGENTS**

D'une manière générale, les symptômes des intoxications alimentaires surviennent dans les heures qui suivent l'ingestion

ZIEKTE	Incubatielijd	Voedingsmiddelen, gewoonlijk hierbij betrokken	Symptomen en andere eigenschappen
Botulisme	6 uur tot enige dagen, gemiddeld 12-36 uur	Enigszins zuurgemaakte groenten in blik. Rauwe ingezouten spljzen.	Schorheid, hoofdpijn, moeheid, vervolgens misselijkheid. Oogstoornissen (mydriasis). Verlamming van de aangezichtszenuwen en verdwijnen van de cornea-reflex. Veelal constipatie. In ernstige gevallen verlamming van de ademhalingspielen. Geen koorts
Stafylococcen	1 tot 6 uur, gemiddeld 2½ tot 3 uur	Vleeswaren, aardappelsalade en -puree, slagroomgebak en melkprodukten	Speekselvloed, misselijkheid, hevig braken, buikkrampen, veelal profuse diarrhee, loomheid en in ernstige gevallen circulatiestoornissen. Meestal geen koorts. In het algemeen verdwijnen de symptomen in 1 à 2 dagen.
Salmonella	5 uur tot enkele dagen, gemiddeld 12 tot 48 uur, soms enkele dagen tot zelfs een maand	Gevogelte en hiervan bereide produkten, vleeswaren, eieren en eiprodukten	De verschijnselen treden plotseling op; buikkrimp, diarrhee, soms constipatie, koude rillingen, koorts, adynamie, frequent braken. De ernst van de infectie verschilt van patiënt tot patiënt.
Cl. perfringens	2 tot 24 uur, gemiddeld 8 tot 12 uur	Opgewarmd vlees, vleespastei, koud vlees en vleeschotels	Kollek met diarrhee, zelden braken. De ziekte verloopt in 24 tot 48 uur. Geen koorts.
B. cereus	10 tot 12 uur	Meelspljzen	Kollek met profuse diarrhee, misselijkheid, zelden braken. Ziekte verloopt in 12 tot 24 uur. Geen koorts.

<i>MALADIE</i>	<i>Début des symptômes</i>	<i>Type d'aliments habituellement incriminés</i>	<i>Symptômes et autres caractéristiques</i>
Botulisme	6 h. à plusieurs jours, moyenne 12-36 h.	Légumes faiblement acidulés en conserves domestiques. Salaisons crues.	Enrouements de la voix, maux de tête, lassitude, puis nausées, troubles oculaires (mydriase). Paralyse des nerfs crâniens et perte du réflexe oculaire. La constipation est fréquente. Dans les cas graves, paralysie respiratoire. Absence de fièvre.
Staphylocoque	1 h. à 6 h. moyenne : 2½-3 h.	Viandes travaillées, salade et purée de pommes de terre, pâtisserie fourrée à la crème, produits laitiers.	Salivation, nausées, vomissements incoercibles, crampes abdominales, diarrhée parfois profuse, prostration et collapsus circulatoire dans les cas graves, habituellement apyrexie. En général, disparition des symptômes en 1 ou 2 jours.
Salmonella	5 h. à plusieurs jours, moyenne : 12 à 48 h. parfois plusieurs jours à un mois même	Volailles et produits dérivés. Viandes travaillées. Œufs et produits dérivés.	Début brutal des symptômes : douleurs abdominales, diarrhée, parfois constipation, frissons, fièvre, adynamie. Vomissements fréquents. La sévérité de l'infection varie d'un sujet à l'autre.
<i>C. perfringens</i>	2 h. à 24 h. moyenne: 8-12 h.	Viandes réchauffées, pâtés de viande, viandes froides, plats préparés.	Coliques avec diarrhée. Vomissements rares. Les malaises subsistent pendant 24-48 h. Absence de fièvre.
<i>B. cereus</i>	10 à 12 h.	Denrées alimentaires renfermant des produits dérivés de céréales.	Coliques avec diarrhées profuses, nausées, rarement vomissements. Les malaises subsistent pendant 12 à 24 h. Absence de fièvre.

Men ent vervolgens 0,1 ml van iedere verdunning op het oppervlak van agarplaten, of men brengt 1 ml van iedere verdunning met een hoeveelheid opgesmolten en bij tot een maximum van 48° C verwarmde, vloeibaar gehouden agar in buizen op petrischalen, waarna men de agar laat stollen.

Na 24 tot 48 uur bebroeden bij 37° C wordt het resultaat afgelezen.

C. Methoden van onderzoek voor de verschillende soorten voedselvergiftigende bacteriën

1. *Onderzoek op Stafylococcen*

Het microscopisch onderzoek is hierbij van groot belang, vooral bij de voedingsmiddelen, die een hitte-behandeling hebben ondergaan of met antiseptica of andere bacterie-remmende substanties zijn behandeld.

Bij de aanwezigheid van een groot aantal, levende of dode, Gram + coccen kan een enterotoxine aanwezig zijn.

a) *Enten van het voedingsmiddel op een vast medium.*

Men ent vanuit een verdunningsreeks, bereid van het verdachte voedingsmiddel, op bloedagar of beter nog op Chapman-Stone-agar (zie addendum blz. 316). Laatstgenoemd medium bevat veel NaCl en remt, daardoor de ontwikkeling van de meeste andere bacteriën.

Bovendien geeft dit medium aanwijzingen over twee belangrijke eigenschappen van stafylococcen : mannitol-vergisting en gelatine-ervloeiing.

b) *Determinatie*

Minstens 5 kolonies dienen op pathogeniteitskenmerken te worden onderzocht. Mannitol-vergistende, eventueel mannitol-negatieve kolonies worden afgeënt en onderzocht op coagulase-activiteit ten opzichte van humaan of konijnplasma en eventueel op de aanwezigheid van fosfatase.

On ensemence alors soit 0,1 ml de chacune des dilutions en surface sur les milieux gélosés coulés en boîtes de Pétri, soit 1 ml de chacune des dilutions qu'on homogénéise dans des milieux gélosés maintenus pour la circonstance à l'état liquide à la température maximum de 48° C et qu'on laisse solidifier après homogénéisation en tubes ou en boîtes de Pétri.

La lecture des résultats se fait après 24 à 48 h. d'incubation à 37° C.

C. Techniques à utiliser pour la recherche des divers germes en cause

1. Recherche des staphylocoques

L'examen microscopique offre un grand intérêt en particulier pour les denrées alimentaires qui ont subi un traitement par la chaleur, les antiseptiques ou d'autres substances inhibitrices.

La présence d'un grand nombre de cocci Gram positifs vivants ou morts peut faire suspecter la présence d'entérotoxine.

a) Ensemencement de la denrée sur milieu solide

On ensemence des dilutions successives de la denrée incriminée sur gélose au sang ou mieux sur gélose de Chapman-Stone (voir addendum page 316). Ce dernier milieu hypersalé inhibe le développement de la plupart des autres germes.

D'autre part, ce milieu donne des renseignements intéressants sur deux propriétés importantes des staphylocoques : la fermentation de la mannite et l'hydrolyse de la gélatine.

b) Caractérisation

La recherche du caractère pathogène se fait sur 5 colonies au moins. On prélève les colonies fermentant la mannite et éventuellement les colonies ne la fermentant pas et on effectue la recherche de la coagulase sur plasma humain ou sur plasma de lapin et éventuellement de la phosphatase.

typen, worden, indien mogelijk, twee verschillende ophopingsmedia toegepast. De Salmonella-bacteriën zijn niet altijd homogeen verdeeld over het te onderzoeken substraat, zodat de geënte hoeveelheid een belangrijke rol speelt bij het onderzoek. Het is verder van belang de juiste verhouding tussen materiaal en hoeveelheid ophopingsmedium aan te houden.

Redelijkerwijs mag het inoculum niet meer dan 25 % van de hoeveelheid ophopingsmedium bedragen.

Hiermede rekening houdend, mag de hoeveelheid ophopingsmedium niet minder dan 100 ml zijn.

Salmonella groeit optimaal bij $\text{pH} \pm 7$. Daarom verdient het aanbeveling bij materiaal met een zeer hoge of lage pH, deze te neutraliseren, alvorens het materiaal te enten.

Indien het te onderzoeken materiaal te veel vet bevat, dient men een goede dispersie te bewerkstelligen door het materiaal in emulsie te brengen met behulp van de verdunningsvloeistof waaraan 10 % Tergitol wordt toegevoegd, zodanig dat na krachtig schudden een duidelijke schuimkraag op de vloeistof blijft staan.

In het algemeen bedraagt de hoeveelheid toe te voegen 10 % Tergitol-oplossing 6 ml per 100 ml ophopingsmedium.

Van de ophopingsmedia wordt na 18, 24 en opnieuw na 72 uur bebroeden bij 37° C een druppel uitgestreken op een selectiefplaat.

b) Selectiemediën

Men dient op de selectiefplaten een maximaal aantal losliggende kolonies te verkrijgen, om de eigenschappen ervan te kunnen beoordelen. Daartoe wordt het inoculum over een zo groot mogelijk oppervlak uitgestreken door, of verschillende gewone petrischalen, of platen met een grotere diameter (minimaal 14 cm), te gebruiken.

Het aspect der kolonies verschilt naar gelang de gebruikte media. Het opnemen van de kolonies is niet gemakkelijk en het herkennen van verdachte kolonies vraagt enige ervaring. Diver-

de Salmonella, il faut ensemercer 2 milieux d'enrichissement différents lorsque la chose est possible. Les Salmonella ne sont pas toujours réparties d'une manière uniforme dans les masses à analyser, de sorte que le volume ensemercé joue un rôle important dans cette recherche. Il y a aussi intérêt à ne pas dépasser un rapport maximum entre le volume ensemercé et le volume du milieu d'enrichissement.

Ce rapport ne doit raisonnablement pas dépasser 25 %.

Compte tenu de ces particularités, le volume du milieu d'enrichissement ne sera pas inférieur à 100 ml.

Le développement optimum des Salmonella est obtenu à des pH voisins de la neutralité, de sorte que si la matière à analyser se trouve à un pH trop éloigné de cet optimum, il convient au préalable de l'y amener.

D'autre part, si la matière à analyser contient trop de substances grasses, il convient d'en assurer une bonne dispersion en émulsionnant la matière dans du liquide de dilution additionné d'une solution à 10 % de Tergitol en quantité telle qu'une agitation vigoureuse du milieu d'enrichissement ensemercé fasse apparaître une bonne couche de mousse.

Généralement, la quantité de solution à 10 % de Tergitol à ajouter est de 6 ml pour 100 ml. de milieu d'enrichissement.

Les milieux d'enrichissement sont incubés à 37° C pendant 18, 24 et 72 h., puis une goutte de ces milieux est ensemercée sur milieu d'isolement.

b) Milieux d'isolement

Il est indispensable d'obtenir sur les milieux d'isolement le maximum de colonies séparées en vue d'en apprécier les caractères. Dans ce but, il y a intérêt à étaler la semence sur la plus grande surface possible en utilisant soit plusieurs boîtes de Pétri ordinaires, soit des boîtes de Pétri d'un diamètre plus important (minimum 14 cm.).

L'aspect des colonies suspectes varie selon les milieux employés. Leur prélèvement constitue un temps très délicat et rien ne remplace l'expérience pour apprendre à discerner les

de schuingestolde zijde alkalisch en de steekplaats zuur is geworden met of zonder produktie van en H_2S .

d) Identificatie van *Salmonella*

De identificatie van *Salmonella* berust op :

- 1) *bestudering van de voor deze bacteriën karakteristieke fysische en biochemische eigenschappen*

Gram-negatieve coccobacillen, meestal beweeglijk.

Vergisting van glucose met of zonder gasvorming en meestal ook van dulcitol.

Geen vergisting van lactose, saccharose, adonitol en salicine (zie addendum blz. 320).

Geen indol-vorming.

Ureum-negatief.

Geen groei in KCN medium (zie addendum blz. 321)

Lysine-decarboxylase-positief (zie addendum blz. 321).

Onderzoek op H_2S : de meeste stammen vormen H_2S .

- 2) *onderzoek naar de antigeen-structuur*

Met behulp van specifieke O- en H-antisera.

- 3) *faagtypering*

Voor *S. typhi* murium, *S. paratyphi* B en *S. typhi*.

3. Onderzoek op *B. cereus*

Een voedselvergiftiging kan slechts aan *B. cereus* worden toegeschreven, indien het kiemcijfer in het betrokken voedingsmiddel bijzonder hoog is ; in de orde van 10^6 per gram.

qu'on examine le lendemain, et l'on ne retient pour l'étude ultérieure que les colonies ayant donné sur ce milieu une alcalinisation de la gélose inclinée et une acidification du culot de gélose avec ou sans production d'H₂S.

d) **Identification des Salmonella**

L'identification des Salmonella est basée sur :

1) *Vétude des caractères physiques et biochimiques différentiels des Salmonella :*

Cocco-bacilles Gram négatifs, mobiles pour la plupart.

Fermentation du glucose avec ou sans gaz et aussi, la plupart du temps, de la dulcité.

Absence de fermentation du lactose, du saccharose, de l'adonite et de la salicine (voir addendum page 320).

Absence de production d'indol.

Uréase négatif.

Absence de développement en milieu au KCN (voir addendum page 321).

Mise en évidence d'une décarboxylase pour la lysine (voir addendum page 321).

Recherche de l'H₂S : la plupart des souches produisent de l'H₂S.

2) *Vétude de la structure antigénique*

Au moyen de sérums monovalents somatiques et flagellaires.

3) *la lysotypie*

Pour *S. typhi* murium, *S. paratyphi* B. et *S. typhi*.

3. Recherche de *B. cereus*

Une intoxication alimentaire ne peut être attribuée à *B. cereus* que si le nombre de germes trouvés dans l'aliment incriminé est particulièrement élevé, de l'ordre de 10⁶ par gramme.

Een halve ml van de bovenstaande vloeistof wordt bij 2 of 3 muizen intraperitoneaal ingespoten. Indien de muizen dood gaan, bepaalt men de minimale lethale dosis (M.L.D.). Vervolgens spuit men muizen in met :

één eenheid antitoxine A
één eenheid antitoxine B
één eenheid antitoxine C
één eenheid antitoxine D
één eenheid antitoxine E

en 100 M.L.D.

c) **Kweek**

Men kan *Cl. botulinum* ook kweken en wel op de volgende manier : het voedingsmiddel wordt gemalen en gedurende 15 min. bij 85° C verhit, indien men aanwezigheid van *Cl. botulinum* A, B, C of D vermoedt, en gedurende 3 min. bij 80° C, indien aanwezigheid van *Cl. botulinum* type E wordt vermoed. Vervolgens wordt het geënt in vloeibaar « vlees-lever » of « vleesgistextract » medium (zie addendum blz. 322 en 323).

Na 2-4 dagen incubatie bij 30° C wordt een onderzoek ingesteld naar de aanwezigheid van toxine op de bovenbeschreven wijze.

5. *Onderzoek op Cl. perfringens*

Een voedselvergiftiging kan slechts aan *Cl. perfringens* worden toegeschreven, indien het kiemcijfer in het betrokken voedingsmiddel hoog is.

Enterotoxische *Cl. perfringens* wordt in de faeces van de patiënten altijd in gesporuleerde toestand, en in voedingsmiddelen in gesporuleerde of vegetatieve vorm aangetroffen.

A. **Onderzoek naar de vegetatieve vorm :**

a) **Kiemcijferbepaling op schapebloedagar of « vlees-lever-sulfiet » medium (zie addendum blz. 322).**

Le liquide surnageant est injecté à 2 à 3 souris à raison de 0,5 ml en injection intra-péritonéale. Si les souris meurent on procède à la recherche de la dose mortelle minimale. On injecte alors des souris avec

- une unité de sérum antitoxique A
- une unité de sérum antitoxique B
- une unité de sérum antitoxique C
- une unité de sérum antitoxique D
- une unité de sérum antitoxique E

et 100 DMM de toxine.

c) **Culture**

On peut procéder également à la culture de *Cl. botulinum* de la façon suivante : le broyat chauffé pendant 15 minutes à 85° si l'on suspecte la présence de *Cl. botulinum* A, B, C ou D ou pendant 3 minutes à 80° si l'on suspecte la présence de *Cl. botulinum* du type E, sera ensemencé en milieu viande-foie liquide (voir addendum page 322) ou en milieu viande-levure (voir addendum page 323).

Après 2 à 4 jours d'incubation à 30° on recherchera la présence de toxine comme il est indiqué plus haut.

5. Recherche de *Cl. perfringens*

Une intoxication alimentaire ne peut être attribuée à *Cl. perfringens* que si le nombre de germes trouvés dans l'aliment incriminé est élevé.

Cl. perfringens entérotoxiques se recherchent soit dans les selles des sujets intoxiqués où ils se trouvent toujours à l'état sporulé, soit dans les denrées alimentaires où ils se trouvent sous la forme sporulée ou sous la forme végétative.

A. Recherche des formes végétatives :

- a) Dénombrement des formes végétatives sur gélose au sang de mouton ou sur milieu V.F. sulfité (voir addendum page 322).

I. SAMENSTELLING DER GENOEMDE VOEDINGSBODEMS

A. Voedingsbodems voor het aantonen van staphylococcen

Voedingsbodem volgens Chapman-Stone

Gistextract	2,5	g
Tryptone	10	g
Gelatine	30	g
d. Mannitol	10	g
Natriumchloride	55	g
Ammoniumsulfaat	75	g
Monokaliumfosfaat	5	g
Agar	15	g

B. Media voor de isolatie van salmonella

a) *Ophopingsvloeistof volgens Müller-Kauffman* (tetrathio-naat. Brilliantgroen)

1. Basis :

Proteose	5	g
Bacto bile salts	1	g
Calciumcarbonaat	10	g
Natrium-thiosulfaat	30	g
Aqua dest.	1000	ml
Verwarmen tot kooktemperatuur. Afkoelen tot $\pm 45^{\circ}$ C.		

2. Jood-jodide-oplossing :

Jodium	20	g
Kaliumjodide	25	g
Aqua dest.	100	ml
niet steriliseren		

3. 1 %₀ waterige brilliantgroenoplossing :

De oplossing wordt bereid door het water tot kooktemperatuur te verwarmen en onder voortdurend schudden brilliantgroen toe te voegen.

Ter bereiding van de voedingsbodem worden 100 ml van het basismedium, 2 ml van de jood-jood-kalium-oplossing en 1 ml van de brilliantgroenoplossing bij elkaar gevoegd.

(M (64) 8 Addendum)

I. COMPOSITION DES MILIEUX DE CULTURE PRECONISES

A. Milieux pour le dépistage des staphylocoques

Milieux de Chapman-Stone

Extrait de levure	2,5	g
Trytone	10	g
Gélatine	30	g
d. Mannitol	10	g
Chlorure de Sodium	55	g
Sulfate d'Ammonium	75	g
Phosphate dipotassique	5	g
Agar	15	g

B. Milieux pour le dépistage des salmonella

a) *Milieu de Müller-Kauffmann* (Tétrathionate. Vert brillant)

1. Base :

Protéose	5	g
Bacto bile salts	1	g
Calcium carbonate	10	g
Sodium thiosulfate	30	g
Eau distillée	1000	ml
Chauffer à ébullition. Refroidir à $\pm 45^{\circ}$ C.		

2. Solution iodo-iodurée

Iode	20	g
Iodure de potassium	25	g
Eau distillée	100	ml

ne pas stériliser

3. Solution aqueuse de vert brillant à 1‰ :

La solution est préparée en chauffage à l'ébullition et en agitant à plusieurs reprises le vert brillant dans l'eau.

Le milieu est préparé en ajoutant à 100 ml de la base, 2 ml de la solution iodo-iodurée et 1 ml de la solution de vert brillant.

A : *Phenol-rood-oplossing*

Aqua dest. : 460 ml ; 1/10 N NaOH : 40 ml ; phenol-rood, 1 g.

Gedurende 2-3 dagen bewaren bij 37° C, af en toe schudden gedurende deze tijd,

Door papier filtreren en gedurende 20 minuten bij 125° C steriliseren.

B : ½ % *Brilliant-groen-oplossing*

Oplossen in aqua dest.,

Gedurende enige dagen onder geregeld schudden bij kamertemperatuur bewaren,

Deze oplossing wordt niet gesteriliseerd

C : *Saccharum album-saccharum lactisoplossing*

Saccharum lactis (Ed. 6) PB IV : 8 g

Saccharum album (Ed. 6) PB IV : 8 g

Aanvullen tot 32 ml met aqua dest.,

Oplossen en gedurende 45 minuten bij 100° C steriliseren

D : *Bouillonagar*

Laat 500 g mager en gehakt rundvlees gedurende 24 uur bij een temperatuur van 4° C in 1 l. water weken.

Vervolgens het preparaat langzaam tot het kookpunt brengen.

Gedurende 15' laten doorkoken.

Filtreren door watten en toevoegen : 1 % pepton ; 0,3 % natriumchloride ; 0,2% zuurnatriumphosfaat ($\text{Na}^2 \text{HPO}^4 2\text{H}^2\text{O}$).

Verhit het mengsel gedurende 5' en breng de pH op 7,4 door middel van een normale natriumoplossing.

Filtreren door papier en toevoegen 2 % agar en gedurende 20' bij 120° steriliseren. pH op 6,9 à 7 brengen.

e) *S.S.-agar*

Rundvleesextract	5	g
Lactose	10	g

A : *Solution de rouge phénol*

Eau distillée : 460 ml ; NaOH 1/10 N : 40 ml ; rouge phénol 1 g,

Conserver à la température de 37° C pendant 2 à 3 jours tout en agitant de temps en temps,

Filtrer sur papier et stériliser pendant 20 minutes à 125° C.

B : *Solution de vert brillant à 0,5 %*

Dissoudre le vert brillant dans de l'eau distillée,

Conserver à la température du laboratoire pendant quelques jours en agitant régulièrement,

Cette solution n'est pas stérilisée.

C : *Solution de saccharose - lactose*

Lactose (Ed. 6) PB IV : 8 g

Saccharose (Ed. 6) PB IV : 8 g

Porter le volume à 32 ml avec de l'eau distillée

Attendre la dissolution et stériliser à 100° C pendant 45 minutes.

D : *Bouillon gélosé*

Laisser macérer 500 g de viande de bœuf dégraissée et hachée dans 1 l. d'eau pendant 24 h. à la température de 4° C.

Ensuite chauffer lentement la préparation et la porter à l'ébullition.

Faire bouillir pendant 15'.

Filtrer sur coton et ajouter : 1 % de peptone ; 0,3 % de chlorure de sodium ; 0,2 % de phosphate disodique ($\text{Na}^2 \text{HPO}^4 2\text{H}^2\text{O}$).

Chauffer le mélange pendant 5' et amener le pH à 7,4 au moyen d'une solution de soude normale.

Filtrer sur papier, ajouter 2 % de gélose et stériliser à l'autoclave à 120° pendant 20'. Ajuster le pH entre 6,9 et 7.

e) *Gélose S.S.*

Extrait de viande de bœuf	5	g
Lactose	10	g

Glucose	1	g
l-lysine	5	g
Broomcresolpurper	0,02	g

C. Media voor het aantonen van *B. Cereus*

Lecithinebodem (Mac Lung gemodificeerd door Colmer)

a) Basismedium	10	g
Bactotryptone	5	g
Zuurnatriumphosfaat	1	g
Monokaliumfosfaat	1	g
Natriumchloride	2	g
Magnesium-sulfaat	0,1	g
Glucose	2	g
Agar	25	g
Aqua dest.	1000	ml

b) Eidooier-oplossing

Het geel van een ei wordt aseptisch in een reageerbuis gebracht.

Een gelijk volume sterile fysiologische zoutoplossing wordt toegevoegd en gemengd.

c) Eindmedium

Basismedium verhitten en afkoelen tot 48°-50°	100	ml
Sterile eigeel-oplossing	10	ml

D. Media voor het aantonen van clostridium

a) *Vlees-lever-sulfiet-agar* (*steekagar*)

1° Basismedium (vlees-lever-agar)

In een glazen kolf of een geëmailleerde bak uitstorten 9 liter water van 48°-50° C, daarna toevoegen :

Vetvrij, fijngemalen rundvlees	1800	g
Gemalen runderlever	500	g
Zuiver zoutzuur	75	ml
Pepsine met titer 500 (zeer belangrijk)	5	g

Glucose	1	g
1-lysine	5	g
Pourpre de bromocrésol	0,02	g

C. Milieux pour le dépistage de *B. Cereus*

Milieu à la lécithine (Mac Lung modifié par Colmer)

a) Milieu de base	10	g
Bactotryptone	5	g
Phosphate disodique	1	g
Phosphate monopotassique	1	g
Chlorure de sodium	2	g
Sulfate de magnésium	0,1	g
Glucose	2	g
Gélose	25	g
Eau distillée	1000	ml

b) Suspension de jaune d'œuf.

Prendre un œuf, éliminer le blanc et verser stérilement le jaune dans une éprouvette, ajouter un volume égal d'eau physiologique stérile et mélanger.

c) Milieu définitif.

Milieu de base fondu et ramené à 48° - 50°	100	ml
Suspension de jaune d'œuf stérile	10	ml

D. Milieux pour le dépistage des *Clostridium*

a) *Gélose profonde viande-foie (V.F.) sulfitée*

1° Milieu de base ou milieu V.F.

Dans un récipient en verre ou dans une marmite émaillée, verser 9 litres d'eau à 48° - 50° puis ajouter :

Viande de bœuf parée, dégraissée, hachée	1800	g
Foie de bœuf paré et haché	500	g
Acide chlorhydrique pur	75	ml
Pepsine titre 500 (très important)	5	g

c) *Vlees - gistextract - medium*

1° Steekagar		
Pepton	10	g
Sodiumchloride	5	g
Rundvleesextract	3	g
Gistextract	5	g
Cysteine hydrochloride	0,40	g
Agarpoeder	15	g
Water	1000	ml
Glucose	2	g

Oplossen door zachtjes koken.

pH op 7,2 - 7,4 brengen met 0,1 N Natrium-hydroxyde.
Opnieuw koken. Filtreren.

2° Medium voor oppervlaktecultuur

Identiek met 1, maar 2 % in plaats van 1½ % agarpoeder.

Aan het medium kan worden toegevoegd 8 tot 10 % bloed, om betere anaerobe omstandigheden te krijgen, en :

Kalium-carbonaat	3	g
Pyrogallol	3	g
Infusorien-aarde	15	g

Mengen in een mortier. In porties van 2 g in filtreerpapier vouwen.

II. KLEURINGSTECHNIEK VAN BURRI

1° techniek

1. Eén afgeënte kolonie suspenderen in een druppel 10 % formaline.
2. Eén druppel Oostindische inkt toevoegen - mengen - 1 min. laten inwerken - uitstrijken op voorwerpglas - laten drogen.
3. Gedurende 1 min. kleuren met 10-voudig waterige fuchsi-ne-oplossing (zoals gebruikt voor Zielh-Nielsen-kleuring) — spoelen met water — laten drogen.

c) *Milieu à l'extrait de viande et de levure (V.L.)*

1° Cultures en profondeur.

Peptone typique	10	g
Chlorure de sodium	5	g
Extrait de viande de bœuf	3	g
Extrait de levure	5	g
Chlorhydrate de cystéine	0,40	g
Agar en poudre	15	g
Eau ordinaire	1000	ml
Glucose	2	g

Porter à l'ébullition pour dissoudre.

Ajuster à pH 7,2 - 7,4 avec de la lessive de soude 1/10 N.

Faire bouillir à nouveau. Filtrer.

2° Cultures en surface.

Milieu de composition et préparations identiques mais contenant 2 % d'agar en poudre.

Ce milieu peut être additionné de 8 à 10 % de sang ; la poudre absorbante pour réaliser l'anaérobiose se compose de :

Carbonate de potassium	3	g
Pyrogallol	3	g
Terre d'infusoires	15	g

Mélanger au mortier - répartir à raison de 2 g par paquet de papier filtre.

II. TECHNIQUE DE COLORATION DE BURRI

1° technique

1. Emulsionner une colonie prélevée sur milieu solide dans une goutte de formol à 10 %.
2. Ajouter une goutte d'encre de Chine - émulsionner - laisser agir pendant 1 minute - étendre sur lame - laisser sécher.
3. Colorer à la fuchsine aqueuse diluée au dixième pendant 1 minute (cf. technique de coloration de Zielh-Nielsen), laver à l'eau et laisser sécher.

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE BEPAALDE TECHNISCHE EISEN VOOR
MOTORRIJTUIGEN, AANHANGWAGENS EN OPLEGGERS
(M (64) 9)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 7, 8, 85, 86 en 87 van het Unieverdrag ;
Gelet op artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol ;

Overwegende dat het, in afwachting van een eventuele overeenkomst in een meer internationaal kader, wenselijk gebleken is bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers welke in de landen van de Benelux zijn toegelaten, met elkaar in overeenstemming te brengen ;

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Categorieën van voertuigen waarop
de onderhavige beschikking betrekking heeft

Artikel 1

De onderhavige beschikking betreft de navolgende categorieën van voertuigen :

Categorie A :

Motorrijtuigen, ingericht voor het vervoer van meer dan 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen.

DECISION DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX CONCERNANT CERTAINES
CONDITIONS TECHNIQUES RELATIVES AUX VEHICULES
AUTOMOTEURS, REMORQUES ET SEMI-REMORQUES

(M (64) 9)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 7, 8, 85, 86 et 87 du Traité d'Union ;

Vu l'article 9 du Protocole d'exécution ;

Considérant qu'il est apparu souhaitable, en attendant la conclusion éventuelle d'une convention dans un cadre international plus général, d'harmoniser certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques admis dans les pays du Benelux ;

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

Catégories de véhicules faisant l'objet
de la présente décision

Article 1

La présente décision concerne les catégories de véhicules suivantes :

Catégorie A :

Véhicules automoteurs, aménagés pour le transport de plus de 8 personnes, non compris le conducteur.

	<i>Lengte</i> <i>Longueur</i> (m)	<i>Breedte</i> <i>Largeur</i> (3) (m)	<i>Hoogte</i> <i>Hauteur</i> (m)	<i>Maten in verband met de vooroverbouw</i> <i>Dimensions relatives au porte à faux avant</i> (m)	<i>Achteroverbouw</i> <i>Porte à faux arrière</i> (m)
2- en meer-assige motorrijtuigen Véhicules automoteurs à 2 ou plusieurs essieux	11 (1)	2,5	4	3,5 (4)	$\frac{2}{3}$ wb max. 3,5
2- en meer-assige aanhangwagens (opleggers uitgezonderd) Remorques à 2 ou plusieurs essieux (à l'exception des semi-remorques)	11 (2)	2,5	4	$\frac{2}{3}$ wb max. 3,5 (5)	$\frac{2}{3}$ wb max. 3,5
1-assige aanhangwagens (opleggers uitgezonderd) Remorques à 1 essieu (à l'exception des semi-remorques)	8 (2)	2,5	4	—	max. 3,5
Trekker-oplegger Tracteur avec semi-remorque	15	2,5	4	R = 1,75 (6)	$\frac{2}{3}$ ' wb max. 3,5 (7)
Trekker-aanhangwagen Tracteur avec remorque	18	2,5	4	—	—

wb = wielbasis ; voor de opleggers : afstand hart koppeling tot hart as(sen).

Bovendien mag van twee- en meerassige aanhangwagens de lengte van het laadvlak niet meer bedragen dan 2 maal de wielbasis.

- 1) Categorie A 12 m
- 2) Gemeten met trekrichting
- 3) Achteruitkijkspiegels en richtingaanwijzers niet medegerekend
- 4) Gemeten vanaf hart stuurwiel
- 5) Gemeten vanaf hart vooras
- 6) R is de straal zoals vastgelegd in de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen welke in het intra-Benelux-verkeer zijn toegelaten (art. 4 - 2d)
- 7) Alleen voor de oplegger

wb = empattement ; pour les semi-remorques : distance du centre de l'accouplement au centre du ou des essieux. En outre, le plateau de chargement des remorques à deux essieux ou plus ne peut dépasser en longueur le double de l'empattement.

- 1) Catégorie A 12 m
- 2) Mesurée avec timon
- 3) Miroirs rétroviseurs et indicateurs de direction non compris
- 4) Mesuré du centre du volant
- 5) Mesuré du milieu de l'essieu avant
- 6) R est le rayon défini dans la Décision du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux relative aux poids et dimensions des véhicules utilitaires admis dans la circulation intra-Benelux (art. 4-2d)
- 7) Uniquement pour la semi-remorque

Artikel 4

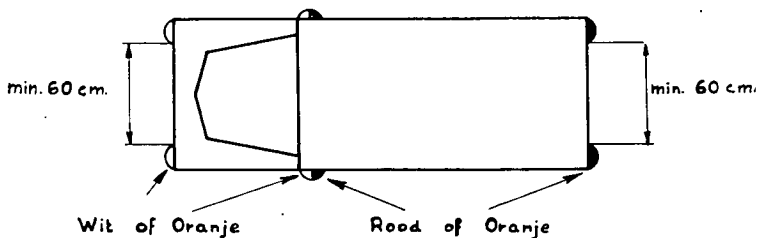
Zichtbaarheid achterverlichting e.d.

Het voertuig moet zodanig zijn ingericht, dat de achterlichten en de reflectoren nimmer kunnen worden afgeschermd door enig voertuigdeel of deel van de lading.

Artikel 5

Richtingaanwijzers

De voertuigen moeten richtingaanwijzers voeren, welke aan onderstaande eisen voldoen :



- a. alleen knipperlichten zijn toegestaan ;
- b. kleur : naar voren wit of oranje, naar achteren rood of oranje ;
- c. frequentie : 60 tot 120 knipperingen per minuut ;
- d. een uit twee aan dezelfde zijde geplaatste lichten bestaande richtingaanwijzer is toegelaten indien het verspringen van deze lichten van gelijke frequentie is ;
- e. de onderlinge afstand tussen de linker en de rechter richtingaanwijzer moet, zowel aan de voor- als aan de achterzijde tenminste 60 cm bedragen ;
- f. de hoogte van een richtingaanwijzer boven de grond moet minimum 40 cm en maximum 190 cm bedragen.

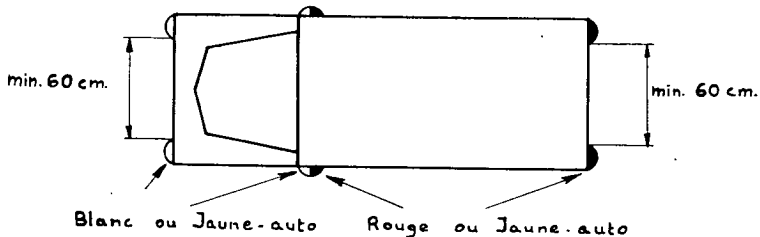
330

*Article 4***Visibilité des feux rouges etc.**

Le véhicule doit être aménagé de façon que les feux rouges et les catadioptres ne puissent en aucun cas être masqués, par une partie du véhicule ou du chargement.

*Article 5***Indicateurs de direction**

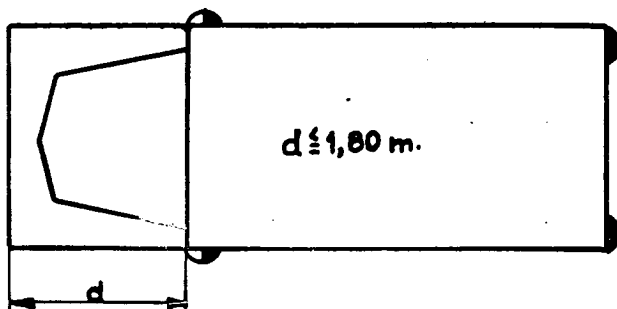
Les véhicules doivent être munis d'indicateurs de direction répondant aux prescriptions suivantes :



- a. seuls les feux clignotants sont admis ;
- b. couleur : vers l'avant blanc ou jaune-auto, vers l'arrière rouge ou jaune-auto ;
- c. fréquence : 60 à 120 clignotements par minute ;
- d. un indicateur de direction constitué de deux feux du même côté est admis si l'alternance des feux est d'égale fréquence ;
- e. la distance, tant à l'avant qu'à l'arrière, entre l'indicateur de direction gauche et droit doit être d'au moins 60 cm ;
- f. la hauteur minimum de l'indicateur de direction au-dessus du sol est de 40 cm, la hauteur maximum est de 190 cm ;

De afstand d moet kleiner dan of gelijk zijn aan 1,80 m.

Type B

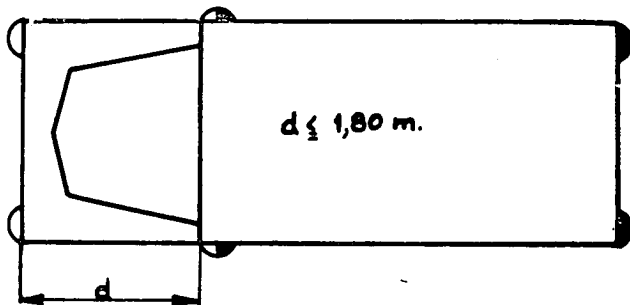


Type C

Richtingaanwijzers aan de voorzijde, aan de achterzijde alsmede tegen de zijkanten.

De afstand d moet kleiner dan of gelijk zijn aan 1,80 m.

Type C



Type D

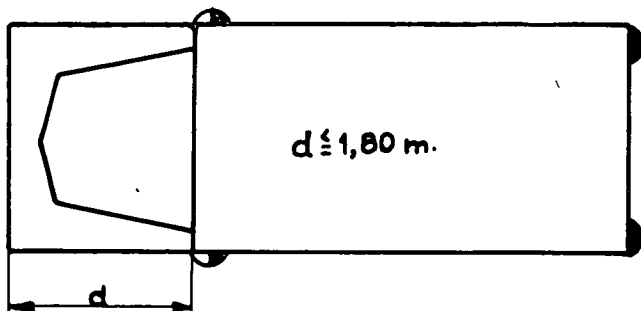
Richtingaanwijzers aan de voorzijde en aan de achterzijde.

Het type D is slechts toegestaan voor voertuigen waarvan de afstand tussen de lichtdoorlatende vlakken van de richtingaanwijzers voor en achter niet groter is dan 6 m.

332

La distance d doit être inférieure ou égale à 1,80 m.

Type B

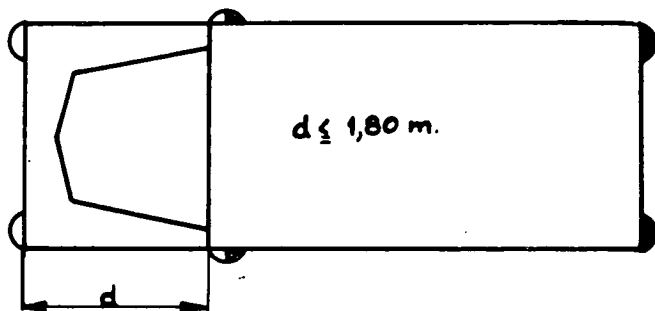


Type C

Des indicateurs de direction sur les faces avant et arrière, ainsi que sur les parois latérales.

La distance d doit être inférieure ou égale à 1,80 m.

Type C



Type D

Des indicateurs de direction sur les faces avant et arrière.

Le type D n'est admis que sur les véhicules dont la distance entre les plages éclairantes des indicateurs de direction avant et arrière ne dépasse pas 6 m.

Artikel 7

Uitlaatleiding

De uitlaatgassen mogen slechts worden afgevoerd door een inrichting welke behoorlijk geluiddempend, doelmatig en gasdicht is.

De uitmonding daarvan mag niet naar de rechterzijde van het voertuig zijn gericht.

In geen geval mogen de uitlaatgassen in het voertuig kunnen binnendringen en hinder of gevaar opleveren voor de inzittenden of vervoerde dieren.

Artikel 8

Geluidshinder

De meting van de geluidssterkte zal worden uitgevoerd overeenkomstig de methode, aangegeven in de aanbeveling no. 419 van de International Organization for Standardization (ISO).

Het geluid, voortgebracht door een nieuw voertuig, waarvan het maximum toelaatbaar totaal gewicht ten hoogste 3500 kg bedraagt, mag niet meer bedragen dan 83 dB(A) ; het geluid, voortgebracht door een nieuw voertuig, waarvan het maximum toelaatbaar totaal gewicht meer dan 3500 kg bedraagt, mag niet meer bedragen dan 88 dB(A).

Deze waarden mogen voor in dienst zijnde voertuigen met 2 dB(A) worden verhoogd.

Artikel 9

Stuurinrichting

De stuurinrichting en de stuurorganen moeten van deugdelijke constructie zijn. De kogelgewrichten van de verbindingsstangen moeten zodanig zijn uitgevoerd, dat noch breuk van de opsluitveren, noch geringe slijtage van de kogels of de kommen ten gevolge kan hebben, dat zij uit de kommen naar buiten kunnen treden.

334

*Article 7***Echappement**

Les gaz d'échappement ne peuvent être évacués qu'au moyen d'un dispositif suffisamment silencieux, efficace et étanche.

L'extrémité du dispositif ne peut être dirigée vers la droite du véhicule.

En aucun cas les gaz d'échappement ne peuvent pénétrer à l'intérieur du véhicule, et causer une gêne ou un danger pour les occupants ou les animaux transportés.

*Article 8***Gêne due au bruit**

La mesure du niveau du bruit se fera conformément à la méthode indiquée à la recommandation no. 419 de International Organization for Standardization (ISO).

Le bruit produit par un véhicule neuf d'un poids maximum autorisé inférieur ou égal à 3500 kg ne peut excéder 83 dB(A) ; le bruit produit par un véhicule neuf d'un poids maximum autorisé supérieur à 3500 kg, ne peut excéder 88 dB(A).

Ces valeurs peuvent être augmentées de 2 dB(A) pour les véhicules en service.

*Article 9***Direction**

La direction et ses organes doivent être de construction robuste. Les joints à rotules des barres de connexion doivent être tels que ni l'usure peu prononcée des rotules ou des cuvettes ni le bris des ressorts assurant leur serrage n'aient pour conséquence que les rotules sortent des cuvettes.

andere as zich bevindt, de asdruk van elke as de daarvoor uit technisch oogpunt vastgestelde maximum toelaatbare asdruk met niet meer dan 25 % overschrijden.

Een meervoudige asconstructie moet zodanig zijn uitgevoerd, dat onder de ongunstigste belastingsomstandigheden geen der assen in ernstige mate moet worden overbelast

Artikel 13

Stootbalk aan achterzijde

De hoogte, gemeten over de volle breedte onder de achterzijde van het chassis of onder de hoofddelen van de carrosserie, op enige afstand van meer dan één meter achter het hart van de achterste as mag niet meer bedragen dan 70 cm.

Wordt hieraan niet voldaan, dan moet het voertuig zijn voorzien van een stootbalk, welke deugdelijk met de langsliggers is verbonden of met hetgeen deze vervangt, zodanig dat de hoogte onder de achterzijde niet meer bedraagt dan 70 cm.

De uiteinden van de stootbalk moeten naar voren zijn omgebogen.

De stootbalk mag niet breder zijn dan de breedte van het voertuig op de plaats waar hij is aangebracht en aan weerszijden ook niet meer dan 10 cm smaller zijn dan deze breedte.

De stootbalk moet zo dicht mogelijk bij de achterkant van het voertuig zijn aangebracht en mag niet meer dan 60 cm voor het achterste punt van het voertuig zijn gelegen.

De buigvastheid van de stootbalk moet ten minste gelijk zijn aan die van een stalen U-balk met verticale lijfplaat, waarvan de afmetingen de volgende zijn :

totale hoogte	:	150 mm
totale breedte	:	50 mm
dikte	:	5 mm

poids transmis par chacun d'eux ne peut dépasser de plus de 25 % le poids maximum techniquement autorisé.

La construction d'un groupe d'essieux doit être réalisée de manière qu'aucun des essieux ne soit surchargé anormalement dans les circonstances les plus défavorables de répartition de charge.

Article 13

Pare-choc arrière

La hauteur sous toute la largeur arrière du châssis ou des parties essentielles de la carrosserie ne peut excéder 70 cm lorsqu'il existe une distance de plus d'un mètre entre l'axe du dernier essieu et l'arrière du véhicule.

S'il n'est pas satisfait à cette prescription, le véhicule doit être muni d'un pare-choc relié solidement aux longerons ou à ce qui en tient lieu de façon à ramener la hauteur sous l'arrière à un maximum de 70 cm.

Les extrémités du pare-choc doivent être recourbées vers l'avant.

La largeur du pare-choc ne peut être supérieure à la largeur du véhicule à l'endroit où il est placé, ni inférieure de 10 cm de chaque côté à cette même largeur.

Le pare-choc doit être placé le plus près possible de l'arrière du véhicule sans qu'il puisse être éloigné de plus de 60 cm du point extrême arrière du véhicule.

Le pare-choc doit avoir une résistance à la flexion au moins équivalente à celle d'une poutre en acier, en forme de U, à âme verticale, dont les dimensions sont les suivantes :

hauteur totale	:	150 mm
largeur totale	:	50 mm
épaisseur	:	5 mm

Deze beproeving moet worden uitgevoerd met stilstaande motor.

De factor X bedraagt :

- | | |
|---|----|
| a. bij een eenleiding luchtdruksysteem : | 12 |
| b. bij een tweeleiding luchtdruksysteem : | 8 |
| c. bij een eenleiding vacuumsysteem : | 7 |
| d. bij een tweeleiding vacuumsysteem : | 5 |

Artikel 18

Motor

Het bruto motorvermogen moet ten minste bedragen

$$N = \text{MTG} \times p$$

waarbij

N = motorvermogen in pk

MTG = het maximum toelaatbaar totaalgewicht in tonnen

p = 5 indien het motorvermogen is aangegeven in DIN pk

5,5 indien het motorvermogen is aangegeven in SAE pk.

Dit voorschrift geldt eveneens voor samenstellen van voertuigen.

Artikel 19

Chassisraam

Het voertuig moet, wat constructie, materialen en afwerking betreft, voldoen aan eisen, welke uit technisch oogpunt aan goed en degelijk werk redelijkerwijs zijn te stellen.

Cet essai devra être effectué le moteur étant arrêté.

Le facteur X est égal à :

- a. pour les systèmes de freinage à air comprimé à simple circuit : 12
- b. pour les systèmes de freinage à air comprimé à double circuit : 8
- c. pour les systèmes de freinage à dépression à simple circuit : 7
- d. pour les systèmes de freinage à dépression double circuit : 5

Article 18

Moteur

La puissance brute du moteur ne peut être inférieure à

$$N = PMA \times p$$

où

N = puissance du moteur, exprimée en CV

PMA = poids maximum autorisé exprimé en tonnes

p = 5 dans le cas où la puissance du moteur est exprimée en CV selon la norme DIN

5,5 dans le cas où la puissance du moteur est exprimée en CV selon la norme SAE.

Cette prescription s'applique également aux trains des véhicules.

Article 19

Cadre du châssis

Au point de vue de la construction, des matériaux et du fini, le véhicule doit posséder les qualités techniques qu'il faut raisonnablement attendre d'une fabrication bonne et soignée.

Bij een versnellingsbak welke direct door handkracht wordt bediend moet de versnellingshefboom zich in elke stand automatisch vastzetten.

HOOFDSTUK VI

Technische eisen toepasselijk op de in artikel 1 genoemde categorie A

Artikel 22

Accubatterij

De accubatterij moet zijn vastgezet in een door middel van volkomen dichte wanden van de personenruimte afgesloten ruimte met ventilatieopeningen naar buiten.

Zij moet op gemakkelijke wijze te bereiken zijn.

Artikel 23

Verwarming

Bij voertuigen, uitgerust met een motor gedreven door benzine of vloeibaar gemaakt gas (L.P.G.) is een verwarmingsinstallatie door middel van uitlaatgassen niet toegestaan.

Voor voertuigen met een dieselmotor moeten alle voorzieningen zijn getroffen om te voorkomen dat onder geen voorwaarde uitlaatgassen in de reizigers- en bestuurdersruimte kunnen dringen.

Artikel 24

Vering

Breuk van het hoofdblad van een voorveer mag niet tengevolge kunnen hebben dat de besturing of beremming daardoor wordt beïnvloed.

Le verrouillage automatique de chaque vitesse doit être assuré pour toute boîte de vitesses à commande manuelle directe.

CHAPITRE VI

Conditions techniques applicables à la catégorie A visée à l'article 1

Article 22

Batterie d'accumulateurs

La batterie d'accumulateurs doit être fixée en un endroit qui, séparé du compartiment destiné aux personnes par une paroi parfaitement étanche, présente des ouvertures d'aération vers l'extérieur.

Elle doit être aisément accessible.

Article 23

Chauffage

Pour les véhicules équipés d'un moteur à essence ou alimenté en gaz liquéfié (L.P.G.), une installation de chauffage par gaz d'échappement n'est pas admise.

Pour les véhicules équipés d'un moteur diesel, toutes dispositions doivent être prises pour qu'en aucun cas les gaz d'échappement ne puissent pénétrer dans le compartiment réservé aux voyageurs et au conducteur.

Article 24

Suspension

Des dispositifs doivent être prévus pour qu'en cas de bris de la lame maîtresse d'un ressort avant, ni la direction, ni le freinage n'en soient affectés.

verder dan 80 cm achterwaarts van het hart van het stuurwiel bevinden, met dien verstande, dat deze bedieningsknop zich nimmer achter de bestuurderzitplaats mag bevinden.

HOOFDSTUK VII

Technische eisen toepasselijk op de in artikel 1 genoemde categorie C.

Artikel 29

Bestuurderscabine

De voorruit of -ruiten moeten bestaan uit gelaagd of gehard, volkomen doorzichtig en duurzaam glas, dat bij breuk niet in scherpe scherven uiteenvalt.

De voorwerpen, er doorheen gezien, mogen niet vervormd schijnen.

De bestuurderscabine moet voldoende geventileerd kunnen worden.

Indien de motor zich geheel of gedeeltelijk binnen de cabine bevindt moet deze van de binnenruimte hermetisch zijn afgesloten door niet brandbare, isolerende wanden van deugdelijke constructie.

Het vloer- of schutbordgedeelte, waar de pedalen en hefboomen doorheensteken of waaraan deze zijn bevestigd moet zodanig zijn uitgevoerd, dat de goede werking of bedienbaarheid van deze pedalen en hefboomen niet kan worden belemmerd.

De openingen voor de doorvoering der pedalen en hefboomen mogen niet groter zijn dan voor een goede werking noodzakelijk is en moeten bij neutrale stand zijn afgedicht.

Onnodige openingen in vloer en schutbord zijn niet toegestaan.

Als de bestuurdersruimte door middel van een schot van het overige der carrosserie gescheiden is, moet de bestuurder, zowel aan zijn linker- als aan zijn rechterzijde, over een toegankelijke uitgang beschikken met minimum afmetingen van 40 × 40 cm.

latéralement du centre du volant de direction ni à plus de 80 cm en arrière de ce centre, étant entendu qu'en aucun cas la poignée du levier ne peut se trouver derrière le siège du conducteur.

CHAPITRE VII

Conditions techniques applicables uniquement à la catégorie C.

Article 29

Cabine de conduite

Le ou les pare-brise doivent être en verre lamellé ou trempé inaltérable, parfaitement transparent, et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris.

Les objets vus par transparence ne peuvent pas apparaître déformés.

Une aération suffisante de la cabine de conduite doit pouvoir être assurée.

Si le moteur se trouve entièrement ou partiellement à l'intérieur de la cabine, il doit être isolé hermétiquement du compartiment intérieur par des parois incombustibles, isolantes et de bonne construction.

La partie du plancher ou de l'auvent traversé par les pédales et les leviers ou servant de support à ceux-ci, doit être exécutée de telle façon que le bon fonctionnement ou le maniement de ces pédales et leviers ne puissent se trouver gênés.

Les ouvertures laissant le passage aux pédales et leviers ne peuvent être plus grandes que ne le requiert un bon fonctionnement et doivent être obturées au point mort.

Aucune ouverture inutile dans le plancher ou l'auvent n'est autorisée.

Lorsque la cabine est séparée par une cloison du restant de la carrosserie, le conducteur doit disposer d'une issue accessible d'au moins 40 × 40 cm, tant à sa gauche qu'à sa droite.

In elk der drie landen is een verdergaande reglementering voor sommige groepen van voertuigen mogelijk, voor zover zij niet strijdig is met hetgeen bij de voorgaande artikelen is voorgeschreven.

Artikel 31

Blijven ongewijzigd gehandhaafd, de nationale voorschriften omtrent de algemene toestand der voertuigen; de hoorn, de onnodige scherp uitstekende delen en de luchtverversing.

Artikel 32

Eventueel in een der drie landen geldende voorschriften omtrent de transmissieas, de stootbalk aan voorzijde, de steekassen, de sneeuwkettingen (behalve voor categorie A) en de vrije hoogte onder een as vervallen.

Artikel 33

Voertuigen, welke ten hoogste 24 maanden na de datum van inwerkingtreding van deze beschikking in een der drie landen zijn ingeschreven, behoeven niet aan de in deze beschikking aangegeven voorschriften te voldoen.

Artikel 34

Deze beschikking treedt in werking op 1 januari 1965.
Gedaan te Brussel, op 25 mei 1964.

De Voorzitter van het Comité van Ministers;

(w.g.) Eug. SCHAUS.

Dans chacun des trois pays, une réglementation plus poussée est admissible pour certains groupes de véhicules, pour autant qu'elle ne soit pas en contradiction avec les prescriptions des articles ci-avant.

Article 31

Restent d'application sans modification, les prescriptions nationales concernant l'état général des véhicules, l'avertisseur sonore, les ornements dangereux et l'aération.

Article 32

Seront abrogées les prescriptions qui seraient éventuellement en vigueur dans l'un des trois pays concernant l'arbre de transmission, le pare-chocs avant, les arbres d'entraînement des roues, les chaînes antidérapantes (sauf pour la catégorie A) et la hauteur libre sous essieu.

Article 33

Les véhicules qui auront été immatriculés ou enregistrés dans l'un des trois pays au plus tard 24 mois après l'entrée en vigueur de la présente décision, ne doivent pas satisfaire aux prescriptions de celle-ci.

Article 34

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1965.
Fait à Bruxelles, le 25 mai 1964.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) Eug. SCHAUS.

Bijlage I Annexe I		N Koplicht (groot licht)	N Koplicht (gedempt licht)	N Stadslicht	N Zijlicht	N Achterlicht	N Stoplicht	N Reflector aan de achterzijde	N Lengtedriehoek	N Markeringslicht voor (alleen indien breedte \geq 250)	N Markeringslicht achter (alleen indien breedte \geq 250)
Aantal Nombre	Catégorie/A	2	2	2	—	2	2	2	—	2	2
	Catégorie B	2	2	2	—	2	2	—	—	2	2
	Catégorie C	—	—	—	2	2	2	—	2	2	2
	Catégorie D	—	—	—	—	—	—	—	2	2	2
Kleur Couleur		wit of geel blanc ou jaune	wit of geel blanc ou jaune	wit blanc	wit blanc	rood rouge	rood of oranje rouge ou jaune - auto	rood rouge	rood rouge	wit blanc	rood rouge
Max. afstand tot zijkant Dist. max. du bord ext.		—	40	40	15	40	—	40	40	—	—
Min. hoogte Hauteur min.	*	—	50	40	40	40	40	40	40	—	40
Max. hoogte Hauteur max.	**	—	120 ¹⁾	160	225	160	160	120	120	—	—
Bijz. voorwaarden Conditions spéciales	Goedge- keurd Agréé	Goedge- keurd Agréé 1) met uit- zondering van spe- ciale voertui- gen 145 excepté pour les véhicules spéciaux 145	—	—	—	—	—	Goedge- keurd Agréé Vast en in een vlak, loodrecht op de lengte-as van het voertuig. Fixe et dans un plan per- pendiculaire à l'axe lon- gitudinal du véhicule. Voor motor- rijtuigen niet driehoekig. Forme non triangulai- re, pour les véhicules auto- moteurs.	Goedgekeurd Agréé Vast en in een vlak, loodrecht op de lengte-as van het voertuig. Fixe et dans un plan perpendicu- laire à l'axe lon- gitudinal du véhi- cule. Gelijkzijdige drie- hoek met zijden van min. 15, max. 25. Triangle équilaté- ral de min. 15, max. 25 de côté. Top van de drie- hoek naar boven. Sommet vers le haut.	Aan de zijkant van de totale breedte en, zo mogelijk, in het boven- ste gedeelte van het voertuig. A l'extrémité de la lar- geur hors tout et si pos- sible dans la partie hau- te du véhicule.	

N = Nederland/Pays-Bas
B = België/Belgique
BL = België en Luxemburg
Belgique/Luxembourg

* Onder minimumhoogte van een licht of reflector wordt verstaan de afstand tussen de grond en de onderzijde lichtdoorlatend gedeelte.
Est considérée comme hauteur minimum d'un feu ou d'un catadioptré la distance entre le sol et le bord inférieur de la plage éclairante.

** Onder maximum hoogte van een licht of reflector wordt verstaan de afstand tussen de grond en de bovenzijde lichtdoorlatend gedeelte.
Est considérée comme hauteur maximum d'un feu ou d'un catadioptré la distance entre le sol et le bord supérieur de la plage éclairante.

Bijlage II Annexe II <i>Alle maten zijn aangegeven in centimeters.</i> <i>Toutes les dimensions sont indiquées en centimètres.</i>		N Parkeerlicht	B Stationneerlicht	BL Feu de stationnement	N Markeringslicht voor (indien breedte < 250)	B Zijlicht voor (indien breedte < 250)	BL Feu d'encombrement avant (si la largeur < 250)	N Markeringslicht achter (indien breedte < 250)	B Zijlicht achter (indien breedte < 250)	BL Feu d'encombrement arrière (si la largeur < 250)	N Mistlicht	B Mistlicht	BL Feu de brouillard	N Achteruitrijlicht	B Achteruitrijlicht	BL Feu de marche arrière	N Reflector aan de voorzijde	B Reflector aan de voorzijde	BL Catadioptrre avant	N Reflector aan de zijkant	B Reflector aan de zijkant	BL Catadioptrre latéral	
Aantal Nombre	Categorie Categorie A B C D	Eén links of één aan elke zijkant van het voertuig. Alleen toegestaan voor motorrijtuigen behorende tot de categorie B en andere motorrijtuigen welke niet langer zijn dan 6 m. en niet breder dan 2 m. Un à gauche ou un de chaque côté latéral du véhicule. Admis uniquement pour les véhicules automoteurs appartenant à la catégorie B et autres véhicules dont la longueur et la largeur n'excèdent pas respectivement 6 m. et 2 m.			2 2 2 2	2 2 2 2	2 2 2 2	2 2 2 2	2 2 2 2	—	—	2 2 2 2	—	1 of 2 1 ou 2	2 2 2 2	—	—	2 2 2 2	—	—	onbeperkt illimité		
Kleur Couleur		Wit of oranje naar voren, rood of oranje naar achteren. Vers l'avant blanc ou jaune-auto, vers l'arrière rouge ou jaune-auto.			wit blanc	rood rouge	wit of geel blanc ou jaune	wit of geel blanc ou jaune	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Max. afstand tot zijkant Dist. max. du bord ext.		40			—	—	—	—	—	—	40	—	—	—	—	—	—	40	—	—	—	—	—
Min. hoogte Hauteur min.	* *	40			—	40	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	40	—	—	—	—	40
Max. hoogte Hauteur max.	** **	160			—	—	—	—	—	—	120	—	—	—	—	—	—	120	—	—	—	—	120
Bijz. voorwaarden Conditions spéc.		Het licht aan de zijkant kan eventueel worden vervangen door een wit of oranje licht aan de voorzijde en een rood of oranje licht aan de achterzijde. Le feu latéral peut éventuellement être remplacé par un feu blanc ou jaune-auto à l'avant et un feu rouge ou jaune-auto à l'arrière.			Aan de zijkant van de totale breedte en, zo mogelijk, in het bovenste gedeelte van het voertuig. A l'extrémité de la largeur hors tout et si possible dans la partie haute du véhicule.						Mag alleen worden bediend door de achteruitversnelling. Ne peut être actionné que par la commande de la marche arrière.			Vast en in een vlak, loodrecht op de lengte-as van het voertuig. Fixe et dans un plan perpendiculaire à l'axe longitudinal du véhicule.			Vast en evenwijdig aan het verticale vlak door de lengte-as van het voertuig. Fixe et parallèle au plan longitudinal vertical du véhicule.						

N = Nederland/Pays-Bas
 B = België/Belgique
 BL = België en Luxemburg
 Belgique/Luxembourg

* Onder minimum hoogte van een licht wordt verstaan de afstand tussen de grond en de onderzijde lichtdoorlatend gedeelte.
 Est considérée comme hauteur minimum d'un feu la distance entre le sol le bord inférieur de la plage éclairante.

** Onder maximum hoogte van een licht wordt verstaan de afstand tussen de grond en de bovenzijde lichtdoorlatend gedeelte.
 Est considérée comme hauteur maximum d'un feu la distance entre le sol et le bord supérieur de la plage éclairante.



BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VOOR EEN OVERGANGSREGELING
VOOR DE UITVOER VAN NEDERLANDS
ONGEREPELD VLAS NAAR DE B.L.E.U.

(M (64) 10)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 3 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

In afwachting van het tot stand komen van de voorwaarden voor de algehele liberalisatie van het intra-Beneluxverkeer in vlaszaai­zaden, wordt een overgangsregeling ingesteld in de loop waarvan de Belgische partijkeuring en de heffing op de Nederlandse uitvoer van ongerepeld vlas naar de B.L.E.U. geleidelijk zullen worden afgeschaft.

Artikel 2

De overgangsregeling zal ingaan met de campagne 1964/65, te weten op 1.5.1964 en wel volgens de in bijlage vermelde modaliteiten.

Gedaan te Brussel, op 25 mei 1964.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) Eug. SCHAUS.

347

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
INSTITUANT UN REGIME TRANSITOIRE
POUR LES EXPORTATIONS DE LIN NON EGRENE
NEERLANDAIS VERS L'U.E.B.L.

(M (64) 10)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,
Vu l'article 3 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

A pris la présente décision :

Article 1

En attendant que soient réalisées les conditions qui permettront la libération complète du commerce intra-Benelux des semences de lin, un régime transitoire est institué pendant lequel le contrôle belge sur lots et le prélèvement sur les exportations néerlandaises de lin non égrené vers l'U.E.B.L. seront supprimés progressivement.

Article 2

Le régime transitoire prendra cours dès la campagne 1964/65, soit au 1.5.1964, suivant les modalités reprises en annexe.

Fait à Bruxelles, le 25 mai 1964.

Le Président du Comité de Ministres

(s.) Eug. SCHAUS.

**TOEPASSINGSMODALITEITEN
VAN DE OVERGANGSREGELING VOOR DE UITVOER
VAN NEDERLANDS ONGEREPELD VLAS
NAAR DE B.L.E.U.
(M (64) 10 Bijlage)**

1. Voor de Belgische markt bestemde zaaizaden

Gedurende de campagne 1963/64 werden in België 1.200 t zaden op partij gekeurd. De Nederlandse heffing bedroeg f 1,50/t.

De trapsgewijze verlagingen zullen als volgt toegepast worden :

Campagne 1964/65

Campagne 1965/66

Partijkeuring : 600 t

Partijkeuring : 0 t

Heffing : f 0,75/t

Heffing : nihil

2. Voor export bestemde zaaizaden

De Belgische uitvoer van op partij gekeurde zaden zal met ingang van 1 mei 1965 worden afgeschaft. Deze afschaffing is echter gebonden aan de voorwaarde dat Nederland de bestaande prohibitieve heffing ad f 10/100 kg op de uitvoer van handelszaden handhaaft, of een equivalente regeling treft.

3. Tekort aan zaaizaden

Bij een evtueel tekort aan zaaizaden zal over het toelaten en de voorwaarden van de afzet van handelszaden op de binnenlandse markten en op de markten van andere landen tussen de Beneluxpartners van te voren overleg worden gepleegd, waarbij als uitgangspunt zal gelden dat de keuringskosten en in voorkomend geval, de kwekersvergoedingen van het Belgische en het Nederlandse zaad in principe gelijk moeten zijn.

MODALITES D'APPLICATION DU REGIME TRANSITOIRE
POUR LES
EXPORTATIONS DE LIN NON EGRENE NEERLANDAIS
VERS L'U.E.B.L.

(M (64) 10 Annexe)

1. Semences destinées au marché belge

Pendant la campagne 1963/64, 1.200 t de semences ont été contrôlées sur lots en Belgique et le prélèvement néerlandais était de f 1,50/t.

Les réductions progressives se feront comme suit :

Campagne 1964/65

contrôle sur lots : 600 t
prélèvement : f 0,75/t

Campagne 1965/66

contrôle sur lots : 0 t
prélèvement : néant

2. Semences destinées à l'exportation

Les exportations belges de semences contrôlées sur lots seront supprimées à partir du 1^{er} mai 1965. Cette suppression est strictement liée à la condition que les Pays-Bas maintiennent leur prélèvement prohibitif actuel de f 10/100 kg à l'exportation de semences commerciales, ou instaurent un régime équivalent.

3. Déficit en semences sélectionnées

Dans l'éventualité d'un déficit en semences sélectionnées, l'admission et les conditions de mise en vente de semences commerciales, tant sur les marchés intérieurs que sur les marchés d'autres pays, seront subordonnées à une consultation préalable entre les partenaires du Benelux, avec comme point de départ que les frais d'expertise et le cas échéant, les indemnités payées aux producteurs des semences belges et néerlandaises doivent, en principe, être identiques.

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE TOEPASSING VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE
DE NATIONALE BEHANDELING BIJ DE AANBESTEDING
VAN WERKEN EN DE AANKOOP VAN GOEDEREN

(M (64) 11)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 62 en 63 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 2 van het Uitvoeringsprotocol,

Gelet op artikel 8 van het Protocol betreffende de nationale
behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van
goederen van 6 juli 1956,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Ter uitvoering van de haar in artikel 8 van het Protocol
betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van
werken en de aankoop van goederen opgedragen taak, wordt de
Bijzondere Commissie voor de Aanbestedingen belast met :

- a) het bijhouden van de lijsten der in artikel 63 van het Unieverdrag bedoelde overheidsinstellingen ;
- b) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen van de totaalbedragen der door de overheidsinstellingen van ieder partnerland geplaatste opdrachten tot het uitvoeren van werken en tot het leveren van goederen ;
- c) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen van de totaalbedragen der door de overheidsinstellingen van ieder der partnerlanden ;

DECISION DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX RELATIVE A L'APPLICATION
DU PROTOCOLE CONCERNANT LE TRAITEMENT
NATIONAL EN MATIERE D'ADJUDICATIONS
DE TRAVAUX ET D'ACHATS DE MARCHANDISES
(M (64) 11)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 62 et 63 du Traité d'Union,

Vu l'article 2 du Protocole d'Exécution,

Vu l'article 8 du Protocole du 6 juillet 1956 concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises,

A pris la présente décision :

Article 1

En exécution de la mission qui lui a été confiée par l'article 8 du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, la Commission spéciale pour les adjudications est chargée :

- a) de tenir à jour les listes des pouvoirs publics, tels qu'ils sont définis à l'article 63 du Traité d'Union ;
- b) d'établir semestriellement, au 30 juin et au 31 décembre, les montants totaux des commandes passées par les pouvoirs publics de chaque pays partenaire pour l'exécution de travaux et la fourniture de marchandises ;
- c) d'établir semestriellement, au 30 juin et au 31 décembre, les montants totaux des commandes passées par les pouvoirs publics de chacun des pays partenaires.

- 1) bij de in ieder der andere partnerlanden gevestigde onderdanen geplaatste opdrachten tot het uitvoeren van werken ;
 - 2) geplaatste opdrachten tot het leveren van goederen van oorsprong uit ieder der andere partnerlanden.
- d) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen van een specifieke opgave van alle opdrachten tot het uitvoeren van werken en tot het leveren van goederen, die door de overheidsinstellingen van ieder der partnerlanden zijn geplaatst bij een nationale aannemer of leverancier hoewel een aannemer of een leverancier uit een ander partnerland een lagere offerte indiende.

Deze opgave bevat :

- de naam van de opdrachtgevende dienst,
 - de omschrijving van het werk of de levering,

 - de datum, waarop de opdracht werd geplaatst,
 - het bedrag van de opdracht,
 - de naam en de woonplaats van de aannemers of leveranciers, die uitgenodigd werden een aanbieding te doen,
 - de bedragen der aanbiedingen,
 - de motivering van de gegeven voorkeur aan de nationale aannemer of leverancier.
- e) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen van een specifieke opgave van alle opdrachten tot het uitvoeren van werken van meer dan f 700.000 of F 10 mln en tot het leveren van goederen van meer dan f. 100.000 of F 1,4 mln, die door de overheidsinstellingen van ieder der partnerlanden zijn geplaatst zonder dat een aan de opdracht voorafgaande algemene aankondiging heeft plaatsgevonden.

Deze opgave bevat :

- de naam van de opdrachtgevende dienst,
- de omschrijving van het werk of de levering,

- de datum, waarop de opdracht werd geplaatst,
- het bedrag van de opdracht,

- 1) pour l'exécution de travaux, à des ressortissants établis dans chacun des autres pays partenaires ;
 - 2) pour la fourniture de marchandises originaires de chacun des autres pays partenaires.
- d) d'établir semestriellement au 30 juin et au 31 décembre, un relevé détaillé de toutes les commandes, pour l'exécution de travaux et la fourniture de marchandises, passées par les pouvoirs publics de chaque pays partenaire à un entrepreneur ou un fournisseur national, bien qu'un entrepreneur ou un fournisseur d'un autre pays partenaire ait déposé une offre moins élevée.

Ce relevé contient :

- le nom du service adjudicateur,
 - la nature des travaux ou de la fourniture des marchandises,
 - la date de l'attribution de la commande,
 - le montant de la commande,
 - le nom et le domicile des entrepreneurs ou fournisseurs invités à soumissionner,
 - le montant des offres,
 - les raisons pour lesquelles la préférence a été accordée à un entrepreneur ou un fournisseur national.
- e) d'établir semestriellement, au 30 juin et au 31 décembre, un relevé détaillé de toutes les commandes passées par les pouvoirs publics de chacun des pays partenaires pour l'exécution de travaux d'un montant supérieur à f 700.000 ou F 10 mln et la fourniture de marchandises d'un montant supérieur à f 100.000 ou F 1,4 mln sans publication générale préalable.

Ce relevé contient :

- le nom du service adjudicateur,
- la nature des travaux ou de la fourniture des marchandises,
- la date de l'attribution de la commande,
- le montant de la commande,

ding van werken en de aankoop van goederen van 24 april 1956 vervalt.

Artikel 5

Deze Beschikking treedt in werking op 1 juli 1964.

Gedaan te Brussel, op 25 mei 1964.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
(w.g.) Eug. SCHAUS.

352

matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises
est abrogée.

Article 5

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1964.

Fait à Bruxelles, le 25 mai 1964.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) Eug. SCHAUS.

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE VERVANGING VAN BIJLAGE IV
BIJ DE BESCHIKKING BETREFFENDE
BENELUXTARIEVEN INZAKE HET GOEDERENVERVOER
OVER DE WEG
(M (64) 12)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 86, lid 1, van het Verdrag tot instelling van de
Benelux Economische Unie, op grond waarvan o.a. het goe-
denvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge
Verdragsluitende Partijen wordt onderworpen aan gemeen-
schappelijke uitvoerings- en controlemaatregelen, welke door
het Comité van Ministers worden vastgesteld,

Gelet op de beschikking van 21 mei 1962 betreffende Bene-
luxtarieven inzake het goederenvervoer over de weg (doc.
M (62) 6),

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de afstan-
denwijzer van bijlage IV bij voornoemde beschikking aan te
vullen en ze te verbeteren,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Bijlage IV bij beschikking M (62) 6 van 21 mei 1962 wordt
vervangen door nevengaannde bijlage (*zie blz. 115*).

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking op 1 augustus 1964.
Gedaan te Brussel, op 25 mei 1964.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,
(w.g.) Eug. SCHAUS.

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DE REMPLACER L'ANNEXE IV
A LA DECISION AU SUJET DES TARIFS BENELUX
EN MATIERE DE TRANSPORTS DE MARCHANDISES
PAR ROUTE
(M (64) 12)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 86, alinéa 1 du Traité instituant l'Union économique Benelux, soumettant notamment les transports routiers de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes à des règles communes d'exécution et de contrôle à fixer par le Comité de Ministres,

Vu la décision du 21 mai 1962 au sujet des tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route (doc. M (62) 6)

Considérant qu'il y a lieu de compléter les tableaux de l'indicateur des distances se trouvant à l'annexe IV à la décision précitée, et de les rectifier,

A pris la décision suivante :

Article 1

L'annexe IV à la décision M (62) 6 du 21 mai 1962 est remplacée par celle ci-jointe (*voir page 115*).

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} août 1964.
Fait à Bruxelles, le 25 mai 1964.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) Eug. SCHAUS.

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
HOUDENDE DE VASTSTELLING VAN EEN NIEUW
VERVOERDOCUMENT VOOR BEROEPS-
GOEDERENVERVOER OVER DE WEG
TUSSEN DE GRONDGEBIEDEN VAN DE
HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN

(M (64) 13)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 86, lid 1, van het Unieverdrag,
Overwegende, dat de International Road-Transport Union
(I.R.U.) te Genève teneinde eenvormigheid te bereiken ten
behoefte van de vervoerders van de lidstaten van de Econo-
mische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties een
model-vrachtbrief heeft opgesteld, die de verschillende elemen-
ten bevat voorzien in het Verdrag betreffende de overeenkomst
tot intrnationale vervoer van goederen over de weg (C.M.R.)

Gezien het gemeenschappelijk verzoek van de Stichting Ver-
voeradres te 's-Gravenhage, de Nationale Belgische Federatie
der Baanvervoerders te Brussel en de Kamer van Koophandel
van Luxemburg, de dato 22 juli 1963,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De bijlage behorende bij de Beschikking van het Comité
van Ministers van de Benelux Economische Unie van 5 februari
1962 (M (62) 1), wordt vervangen door nevengeande bijlage.

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX PORTANT
FIXATION D'UN NOUVEAU DOCUMENT
DE TRANSPORT POUR LES TRANSPORTS ROUTIERS
DE MARCHANDISES POUR COMPTE DE TIERS
ENTRE LES TERRITOIRES
DES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES
(M (64) 13)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 86, alinéa 1, du Traité d'Union,
Considérant que dans un but d'uniformité l'Union Internationale des Transports routiers (I.R.U.) a élaboré à l'intention des transporteurs des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies un modèle de lettre de voiture contenant les divers éléments prévus par la Convention relative au contrat de transport international des marchandises par route (C.M.R.).

Vu la demande commune du « Stichting Vervoeradres » à La Haye, de la Fédération Nationale Belge des Transporteurs par route à Bruxelles et de la Chambre de Commerce du Luxembourg en date du 22 juillet 1963.

A pris la décision suivante :

Article 1

L'annexe à la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 5 février 1962 (M (62) 1), est remplacée par celle ci-jointe.

Artikel 2

Tot 1 januari 1966 mogen vervoerdocumenten overeenkomstig het model gehecht aan de in het voorgaande artikel bedoelde Beschikking, worden gebruikt.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op 1 augustus 1964.

Gedaan te Brussel, op 25 mei 1964.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) Eug. SCHAUS.

355

Article 2

Les documents de transport conformes au modèle annexé à la Décision visée à l'article 1^{er} peuvent être utilisés jusqu'au 1^{er} janvier 1966.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} août 1964.

Fait à Bruxelles, le 25 mai 1964.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) Eug. SCHAUS.

AANBEVELING VAN HET COMITÉ
VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
INZAKE DE NAAM EN ADRESAANDUIDING
OP DE VERPAKKING VAN EET-
EN DRINKWAREN
(M (64) 7)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat het noodzakelijk is de bestaande belemmeringen van het vrije handelsverkeer van eet- en drinkwaren weg te nemen,

Overwegende dat het nodig is ter gelegenheid van de harmonisatie van de wettelijke voorschriften op het gebied van de eet- en drinkwaren tevens de harmonisatie tot stand te brengen van de wettelijke voorschriften inzake de vermelding van een naam en adres op de verpakkingen van deze waren, bestemd voor de verkoop aan de verbruiker,

Beveelt aan :

Artikel 1

1. De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake de vermelding van naam en adres op de verpakkin-

RECOMMANDATION DU COMITE
DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE
BENELUX AU SUJET
DE L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
RELATIVES A L'INDICATION DU NOM ET
DE L'ADRESSE SUR LES ETIQUETTES DES
DENREES ET BOISSONS ALIMENTAIRES
(M (64) 7)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique
Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant la nécessité de supprimer les entraves au libre échange des denrées et boissons alimentaires,

Considérant qu'il est nécessaire, à l'occasion de l'harmonisation des prescriptions légales relatives aux denrées et boissons alimentaires, de réaliser également celle des prescriptions légales relatives à l'indication d'un nom et adresse sur les étiquettes de ces produits, destinés au consommateur,

Recommande :

Article 1^{er}

1. Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter au Règlement ci-annexé leur législation relative à l'indication du

REGLEMENT INZAKE VERMELDING
VAN NAAM EN ADRES
OP DE VERPAKKINGEN
VAN EET- EN DRINKWAREN
(M (64) 7 Bijlage)

Artikel 1

De bepalingen van dit Reglement zijn van toepassing op de voor de verkoop aan de verbruiker bestemde verpakte eet- en drinkwaren, waaronder in dit verband niet worden verstaan de hulpstoffen, zoals kleurstoffen, conserveermiddelen en antioxydantia.

Artikel 2

De in Benelux vervaardigde of verpakte waren mogen in de drie landen van Benelux slechts in de handel worden gebracht, indien zij zijn voorzien van de aanduiding van de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd.

Artikel 3

De buiten Benelux vervaardigde en verpakte waren mogen in de drie landen van Benelux slechts in de handel worden gebracht, indien zij zijn voorzien van de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.

REGLEMENT RELATIF A L'INDICATION
DU NOM ET DE L'ADRESSE
SUR LES ETIQUETTES DES DENREES
ET BOISSONS ALIMENTAIRES
(M (64) 7 Annexe)

Article 1^{er}

Les dispositions du présent Règlement sont applicables aux denrées et boissons alimentaires, conditionnées pour la vente au consommateur, les additifs alimentaires, tels que matières colorantes, agents conservateurs et antioxydants, n'étant, au sens du Règlement, pas compris sous cette dénomination.

Article 2

Les denrées produites ou conditionnées dans le Benelux, ne peuvent être mises dans le commerce dans les trois pays du Benelux que si elles sont munies de l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse du producteur ou d'un vendeur, l'un ou l'autre établi dans le Benelux.

Article 3

Les denrées produites et conditionnées en dehors du Benelux, ne peuvent être mises dans le commerce dans les trois pays du Benelux que si elles sont munies de l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse, soit du producteur étranger ou d'un vendeur étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

BEGINSELEN

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

DEEL 1
BEGINSELEN

Artikel 1

1. Tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden wordt een Economische Unie ingesteld welke een vrij verkeer van personen, goederen, kapitaal en diensten omvat.

2. Deze Unie brengt met zich mede :

a) de coördinatie van het economische, financiële en sociale beleid ;

b) het aanvaarden en voeren van een gemeenschappelijk beleid in de economische betrekkingen met derde landen en inzake de daarmee verband houdende betalingen.

Artikel 2

(Zie ook Vestiging)

1. De onderdanen van elk der Hoge Verdragsluitende Partijen zijn bevoegd het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen binnen te komen en te verlaten.

2. Zij genieten er de behandeling welke voor de eigen onderdanen geldt voor wat betreft :

a) bewegingsvrijheid, verblijf en vestiging ;

b) uitoefening van economische en beroepswerkzaamheden, met inbegrip van de verlening van diensten *(zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 17 (art. 1, 2d), 75 (art. 1, 2c) 76) ;*

c) kapitaaltransacties ;

d) arbeidsvoorwaarden ;

e) aanspraken inzake sociale zekerheid ;

f) rechten en belastingen van welke aard ook *(zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 23 (art. 1, 2m) ;*

g) het genot van de burgerlijke rechten alsmede de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen *(zie Vestiging, blz. 4 (art. 9)).*

Artikel 3

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 151, 164, 236, 240, 244, 264, 277, 283, 295, 299).

1. Het goederenverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen is, ongeacht de oorsprong, herkomst of bestemming der goederen, vrijgesteld van iedere heffing van invoerrechten en accijnzen, alsmede van alle andere rechten, belastingen, retributies, heffingen of kosten van welke aard ook.

PARTIE 1**DISPOSITIONS FONDAMENTALES****Article 1**

1. Entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas est instituée une Union économique comportant la libre circulation des personnes, des marchandises, des capitaux et des services.

2. Cette Union implique :

a) la coordination des politiques économiques, financières et sociales ;

b) l'adoption et la poursuite d'une politique commune dans les relations économiques avec les pays tiers et en matière de paiements y afférents.

Article 2

(Voir aussi *Etablissement*)

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ont la faculté d'entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes et d'en sortir.

2. Ils y jouissent du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne :

a) la circulation, le séjour et l'établissement ;

b) l'exercice d'activités économiques et professionnelles, y compris la prestation de services (*voir Décisions ministérielles, p. 17 (art. 1, 2d), 75 (art. 1, 2c), 76*) ;

c) les opérations relatives aux capitaux ;

d) les conditions de travail ;

e) le bénéfice de la sécurité sociale ;

f) les impôts et les taxes généralement quelconques (*voir Décisions ministérielles, p. 23 (art. 1, 2m)*) ;

g) la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts (*voir Etablissement, p. 4 (art. 9)*).

Article 3

(Voir *Décisions Ministérielles, p. 151, 164, 236, 240, 244, 264, 277, 283, 295, 299*).

1. La circulation des marchandises, sans distinction d'origine, de provenance ou de destination, entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, est exempte de toute perception de droits d'entrée et d'accise ainsi que de tous autres impôts, taxes, redevances, prélèvements ou charges généralement quelconques.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen coördineren hun beleid ten aanzien van privaatrechtelijke overeenkomsten en afspraken inzake economische samenwerking, alsmede ten aanzien van misbruiken, voortvloeiende uit een marktbeheersende positie van een of meer ondernemingen ; zij treffen passende maatregelen teneinde misbruik van economische macht te kunnen tegengaan.

Artikel 9

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2b)).

Voor zover de houding en de verbintenissen, in te nemen of aan te gaan, hetzij in de betrekkingen met derde landen, hetzij ten opzichte van of in het verband van internationale instellingen of conferenties, of de doelstellingen van de Unie raken, plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen overleg opdat deze houding en deze verbintenissen de verwezenlijking van die doelstellingen bevorderen.

Artikel 10

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2a, 22 (art. 1, 2b), 164, 299).

In hun betrekkingen met derde landen :

a) aanvaarden en voeren de Hoge Verdragsluitende Partijen een gemeenschappelijk beleid op het gebied van de buitenlandse handel en de daarmee verband houdende betalingen ;

b) sluiten zij verdragen en overeenkomsten betreffende de buitenlandse handel en het douanetarief gemeenschappelijk ;

c) sluiten zij de verdragen en overeenkomsten inzake de met de buitenlandse handel verband houdende betalingen gemeenschappelijk of parallel.

Artikel 11

(Zie Douane en Belastingen, blz. 2, Ministeriële Beschikkingen, blz. 14 (art. 1, 2e), 22 (art. 1, 2a)).

1. Ten aanzien van goederen herkomstig uit of bestemd voor derde landen worden de invoerrechten en de accijnzen, alsmede alle andere rechten, belastingen of heffingen, van welke aard ook, te heffen terzake van de invoer, de uitvoer of de doorvoer, geheven volgens gemeenschappelijke tarieven met gelijke rechten, waarbij de heffingsregelen worden gecoördineerd.

2. De vergunningen- en contingentenstelsels voor in-, uit- en doorvoer zijn gelijk.

3. De Hoge Verdragsluitende Partijen coördineren alle niet door de leden 1 en 2 van dit artikel bestreken wettelijke, uitvoerende of andere publiekrechtelijke voorschriften van economische en financiële aard betreffende de in-, uit- en doorvoer (zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 22 (art. 1, 2c)).

2. Les Hautes Parties Contractantes coordonnent leur politique à l'égard des accords et ententes privés de coopération économique ainsi qu'à l'égard des abus découlant d'une position dominante détenue sur le marché par une ou plusieurs entreprises ; elles prennent les mesures appropriées en vue de pouvoir remédier aux abus de la puissance économique.

Article 9

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2b)).

Pour autant que les attitudes et engagements à prendre, tant dans les relations avec les pays tiers qu'à l'égard ou dans le cadre des institutions et conférences internationales, affectent les objectifs de l'Union, les Hautes Parties Contractantes se concertent afin que ces attitudes et engagements favorisent la réalisation de ces objectifs.

Article 10

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2a), 22 (art. 1, 2b), 164, 299).

Dans leurs relations avec les pays tiers, les Hautes Parties Contractantes :

a) adoptent et poursuivent une politique commune en matière de commerce extérieur et de paiements y afférents ;

b) concluent en commun les traités et accords relatifs au commerce extérieur et au tarif douanier ;

c) concluent en commun ou parallèlement les traités et accords relatifs aux paiements afférents au commerce extérieur.

Article 11

(Voir *Douane et Fiscalité*, p. 2, *Décisions ministérielles*, p. 14 (art. 1, 2e), 22 (art. 1, 2a)).

1. En ce qui concerne les marchandises en provenance ou à destination de pays tiers, les droits d'entrée et d'accise ainsi que tous autres impôts, taxes et prélèvements généralement quelconques, à percevoir à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit, font l'objet de tarifs communs comportant les mêmes taux, les règles de perception étant coordonnées.

2. Le régime des licences et des contingents à l'importation, à l'exportation et au transit est commun.

3. Les Hautes Parties Contractantes coordonnent les dispositions législatives et réglementaires et les autres dispositions de droit public, d'ordre économique et financier, non visées par les alinéas 1 et 2 du présent article, et concernant l'importation, l'exportation et le transit (Voir *Décisions ministérielles*, p. 22 (art. 1, 20)).

Deel 2
INSTELLINGEN

Artikel 15

De instellingen van de Unie zijn :

- a. het Comité van Ministers ;
- b. de Raadgevende Interparlementaire Raad ;
- c. de Raad van de Economische Unie ;
- d. de Commissies en de Bijzondere Commissies ;
- e. het Secretariaat-Generaal ;
- f. de Gemeenschappelijke Diensten ;
- g. het College van Scheidsrechters ;
- h. de Economische en Sociale Raad van Advies.

HOOFDSTUK 1

Van het Comité van Ministers

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 2)

Artikel 16

Het Comité van Ministers draagt zorg voor de toepassing van dit Verdrag en verzekert de verwezenlijking van de daarin vervatte doelstellingen. Het stelt de daartoe noodzakelijke maatregelen vast onder de in dit Verdrag aangegeven voorwaarden.

Artikel 17

1. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen wijst ten minste drie leden der Regering aan om zitting te hebben in het Comité.
2. Telkens wanneer zij zulks gewenst acht, kan ieder der Regeringen andere leden der Regering uitnodigen aan een bepaalde zitting deel te nemen.

Artikel 18

Het Comité besluit met algemene stemmen. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen beschikt over één stem. De onthouding van een Hoge Verdragsluitende Partij verhindert niet dat een besluit wordt genomen.

Artikel 19

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 82, 83, 151, 294).

Ter uitvoering van de hem toevertrouwde taak kan het Comité van Ministers :

Partie 2
INSTITUTIONS

Article 15

Les institutions de l'Union sont :

- a. le Comité de Ministres ;
- b. le Comité interparlementaire consultatif ;
- c. le Conseil de l'Union économique ;
- d. les Commissions et les Commissions spéciales ;
- e. le Secrétariat général ;
- f. les Services communs ;
- g. le Collège arbitral ;
- h. le Conseil consultatif économique et social.

CHAPITRE 1

Du Comité des Ministres

(Voir Décisions ministérielles, p. 2).

Article 16

Le Comité de Ministres veille à l'application du présent Traité et assure la réalisation des objectifs fixés par celui-ci. Il arrête les mesures nécessaires à cet effet dans les conditions prévues au présent Traité.

Article 17

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes désigne au moins trois membres du Gouvernement pour faire partie du Comité.
2. Chaque Gouvernement peut inviter d'autres membres du Gouvernement à prendre part à une séance déterminée du Comité, chaque fois qu'il l'estime opportun.

Article 18

Les délibérations du Comité sont acquises à l'unanimité. Chacune des Hautes Parties Contractantes dispose d'une voix. L'abstention d'une Haute Partie Contractante ne constitue pas un obstacle à ce qu'une délibération soit acquise.

Article 19

(Voir Décisions ministérielles, p. 82, 83, 151, 294).

Pour l'exécution des missions qui lui sont confiées, le Comité de Ministres peut :

Artikel 68

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 25 (art. 1, 2a)).

Op het gebied van het vervoerswezen berust het gecoördineerde beleid voorzien in artikel 8 van dit Verdrag op de volgende grondbeginselen :

a) de harmonisatie van de concurrentievoorwaarden tussen de verschillende takken van het binnenlandse vervoer op het grondgebied van elk der Hoge Verdragsluitende Partijen door het afschaffen van de aan de vervoerondernemingen opgelegde lasten en verstrekte voordelen (zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 23 (art. 1, 2m)) ;

b) de rentabiliteit van de openbare en particuliere vervoerondernemingen.

Artikel 69

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 25 (art. 1, 2b)).

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, hun gemeenschappelijk beleid te richten op het bevorderen van een harmonische ontwikkeling van, en een actieve samenwerking tussen hun zeehavens.

Artikel 70

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 27 (art. 1, 2b)).

Op het gebied van het sociale beleid voeren de Hoge Verdragsluitende Partijen in overleg met het georganiseerde bedrijfsleven een gecoördineerd beleid, gericht op de ontwikkeling van de sociale vooruitgang en op de invoering van sociale voorzieningen welke aan hun bevolkingen een zo groot mogelijke bescherming en bestaanszekerheid verschaffen.

Artikel 71

Op monetair gebied en op het gebied der internationale betalingen betrekken de Hoge Verdragsluitende Partijen de circulatiebanken in de voorbereiding van het gecoördineerde en het gemeenschappelijke beleid, in het bijzonder door hun een voldoende vertegenwoordiging in de Commissie voor monetaire en financiële aangelegenheden te verzekeren.

HOOFDSTUK 3

Van de economische en financiële betrekkingen met
het buitenland

Artikel 72

(zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2a), 164, 299).

1. Het Comité van Ministers bepaalt de gemeenschappelijke han-

Article 68

(Voir *Décisions Ministérielles*, p. 25 (art. 1, 2a)).

Dans le domaine des transports, la politique coordonnée visée à l'article 8 du présent Traité, se fonde sur les principes de base ci-après :

a) l'harmonisation des conditions de concurrence entre les divers modes de transports intérieurs, sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, moyennant l'abolition des charges imposées et des avantages consentis aux entreprises de transports (voir *Décisions ministérielles*, p. 23 (art. 1, 2m)) ;

b) la rentabilité des entreprises de transports publiques et privées.

Article 69

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 25 (art. 1, 2b)).

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à orienter leur politique commune de façon à encourager un développement harmonieux et une collaboration active de leurs ports maritimes.

Article 70

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 27 (art. 1, 2b)).

Dans le domaine de la politique sociale, les Hautes Parties Contractantes poursuivent en consultation avec les organisations professionnelles, une politique coordonnée tendant au développement du progrès social ainsi qu'à l'établissement de dispositions sociales assurant à leurs populations un maximum de protection et de sécurité sociales.

Article 71

Dans les domaines monétaire et des paiements, les Hautes Parties Contractantes associent les Instituts d'émission à l'élaboration des politiques coordonnée et commune notamment en leur assurant une représentation adéquate au sein de la Commission monétaire et financière.

CHAPITRE 3

Des relations économiques et financières avec l'étranger

Article 72

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2a), 164, 299).

1. Le Comité des Ministres détermine la politique commerciale

toestaan, plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk overleg, teneinde in onderlinge overeenstemming de nodige tijdelijke maatregelen te treffen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, bij de toepassing van deze maatregelen zoveel mogelijk het nadeel te beperken, dat voor de belanghebbende werknemers daaruit zou kunnen ontstaan.

3. Het door dit artikel ingestelde regime vervalt uiterlijk na verloop van een tijdvak van vijf jaar na de inwerkingtreding van het Unieverdrag: vóór de afloop van dit tijdvak kan het Comité van Ministers te allen tijde dit regime beëindigen.

Artikel 8

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 27 (art. 1, 2d)).

Tenzij het Comité van Ministers anders beslist, zijn gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar de bepalingen van artikel 2, lid 2, onder b), van het Unieverdrag niet van toepassing op werknemers die door een arbeidsovereenkomst voor schepelingen zijn gebonden.

HOOFDSTUK 2

Van het Handelsverkeer tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 164, 299).

Artikel 9

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 16 (art. 1, 2a), 19 (art. 1, 2d), 28 (art. 1, 2g), 57 (art. 15, 2), 82, 83, 236, 240, 244, 264, 277, 283, 295).

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar de coördinatie tot stand te brengen van de wettelijke en uitvoerende voorschriften en de andere publiekrechtelijke voorschriften bedoeld in de artikelen 6 en 7 van het Unieverdrag, die een ongerechtvaardigde belemmering voor het vrije verkeer vormen, teneinde die belemmering weg te nemen.

Artikel 10

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2d), 210).

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 11 tot en met 24 van deze Overeenkomst is ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd in afwijking van artikel 3 van het Unieverdrag die beperkingen op het vrije handelsverkeer te handhaven welke op het ogenblik van de inwerkingtreding van het Unieverdrag van kracht zijn.

2. Het Comité van Ministers stelt de lijst van deze beperkingen vast en schaft deze geleidelijk af binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar. *(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 301).*

des, dans certaines régions, ou pour certaines professions, les Hautes Parties Contractantes se consultent immédiatement afin de déterminer, de commun accord, les mesures temporaires qui s'imposeraient.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, dans l'application de ces mesures, à limiter, autant que possible, le préjudice qui pourrait en résulter pour les travailleurs salariés intéressés.

3. Le régime institué par le présent article prend fin au plus tard à l'expiration d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur du Traité d'Union ; le Comité de Ministres peut avant l'expiration de cette période mettre fin à tout moment à ce régime.

Article 8

(Voir Décisions ministérielles, p. 27 (art. 1, 2d)).

Les travailleurs se trouvant dans les liens d'un contrat d'engagement maritime ne bénéficient pas des dispositions de l'article 2, alinéa 2, sous b), du Traité d'Union pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, à moins de décision contraire du Comité de Ministres.

CHAPITRE 2

Des échanges entre les territoires des Hautes Parties Contractantes

(Voir Décisions ministérielles, p. 164, 299).

Article 9

(Voir Décisions ministérielles, p. 16 (art. 1, 2a), 19 (art. 1, 2d), 28 (art. 1, 2g), 57 (art. 15, 2), 82, 83, 236, 240, 244, 264, 277, 283, 295).

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à coordonner dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans, les dispositions légales et réglementaires et les autres dispositions de droit public visées aux articles 6 et 7 du Traité d'Union qui constituent des entraves indues à la libre circulation en vue de l'élimination de ces entraves.

Article 10

(Voir Décisions ministérielles, p. 13 (art. 1, 2d), 210).

1. Sans préjudice des dispositions des articles 11 à 24 inclus de la présente Convention, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée, par dérogation à l'article 3 du Traité d'Union, à maintenir en vigueur les entraves à la libre circulation des marchandises appliquées au moment de l'entrée en vigueur du Traité d'Union.

2. Le Comité de Ministres établit la liste des entraves appliquées et y met progressivement fin dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans. (Voir Décisions ministérielles, p. 301).

2. Tot deze datum en voor zover dit gemeenschappelijk beleid voor bepaalde produkten herkomstig van of bestemd voor bepaalde derde landen niet tot stand is gebracht, kunnen de Hoge Verdragssluitende Partijen het vrije onderlinge handelsverkeer in deze produkten beperken.

3. Zolang een van de Hoge Verdragssluitende Partijen krachtens dit artikel afzonderlijk onderhandelt over akkoorden betreffende het goederenverkeer, kunnen waarnemers van de andere Verdragssluitende Partijen deze beperkingen bijwonen.

Artikel 27

(*Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2a), 164, 299*).

1. De in- en uitvoercontingenten zijn niet gemeenschappelijk voor de produkten waarin het handelsverkeer niet vrij is op grond van de artikelen 10 tot en met 24 van deze Overeenkomst.

2. Het Comité van Ministers kan uitzonderingen op de bepaling van lid 1 van dit artikel vaststellen.

Artikel 28

(*Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2a)*).

Het Comité van Ministers kan gescheiden uitvoercontingenten tegenover een derde land vaststellen voor produkten ten aanzien waarvan een Hoge Verdragssluitende Partij maatregelen heeft genomen of waarborgen heeft toegekend met betrekking tot prijs, kwaliteit of beheer van het contingent, voor zover de andere Verdragssluitende Partijen niet dezelfde maatregelen en dezelfde waarborgen kunnen toepassen.

Artikel 29

De Hoge Verdragssluitende Partijen stellen vóór 1 januari 1959 (*zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 48 (art. 1)*) de in artikel 76, lid 2, van het Unieverdrag voorziene overeenkomst op.

HOOFDSTUK 5

Van het betalingsverkeer

Artikel 30

1. De Hoge Verdragssluitende Partijen verbinden zich de maatregelen, welke zij, in afwijking van de bepalingen van het Unieverdrag, op het gebied van de betalingen tussen hun ingezetenen toepassen op het ogenblik van de inwerkingtreding van dat Verdrag, op te heffen, zodra er naarmate de verhoudingen in het internationale betalingsverkeer hiertoe de mogelijkheid bieden. De Commissie voor Monetaire en Financiële Vraagstukken brengt over deze punten ten minste eens per jaar verslag uit aan het Comité van Ministers.

2. Jusqu'à cette date et pour autant que cette politique commune n'ait pas été réalisée en ce qui concerne certains produits en provenance ou à destination de certains pays tiers, les Hautes Parties Contractantes peuvent restreindre la libre circulation de ces produits entre leurs territoires.

3. Aussi longtemps qu'une Haute Partie Contractante, en vertu du présent article, négocie séparément des accords d'échange de marchandises, des observateurs des autres Parties Contractantes peuvent assister à ces négociations.

Article 27

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2a), 164, 299).

1. Les contingents à l'importation et à l'exportation ne sont pas communs pour les produits dont la circulation n'est pas libre en vertu des articles 10 à 24 inclus de la présente Convention.

2. Le Comité de Ministres peut établir des exceptions à la disposition de l'alinéa 1 du présent article.

Article 28

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2a)).

Le Comité de Ministres peut déterminer des contingents séparés à l'exportation vers un pays tiers pour les produits à l'égard desquels une Haute Partie Contractante a pris des dispositions ou a octroyé des garanties concernant le prix, la qualité ou la gestion du contingent, pour autant que les autres Parties Contractantes ne puissent appliquer les mêmes dispositions et les mêmes garanties.

Article 29

Les Hautes Parties Contractantes établissent avant le 1^{er} janvier 1959 (voir *Décisions ministérielles*, p. 48 (art. 1)) les conventions prévues à l'article 76, alinéa 2, du Traité d'Union.

CHAPITRE 5

Des paiements

Article 30

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à abolir les mesures dérogeant aux dispositions du Traité d'Union qu'elles appliquent, en matière des paiements entre les résidents de leurs pays respectifs, au moment de l'entrée en vigueur dudit Traité, aussitôt et pour autant que la situation internationale des paiements le permette. La Commission monétaire et financière présente une fois par an au moins un rapport au sujet de cette matière au Comité de Ministres.

VERDRAG NOPENS DE SAMENWERKING
OP HET STUK VAN DOUANE EN ACCIJNZEN
(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 23 (art. 1, 2j).

Zijne Majesteit de Koning der Belgen ;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Beziel door de wens om de samenwerking tussen de administraties op het stuk van douanen en van accijnzen meer doeltreffend te maken, zulks ter uiteindelijke verwezenlijking van de Economische Unie tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, beoogd bij de op 5 september 1944 te Londen getekende douaneovereenkomsten,

Hebben besloten een Verdrag te sluiten en hebben daartoe als hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer P. van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg ;

Zijne Excellentie de heer Robert Als, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Groothertogdom Luxemburg te Brussel ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, zaakgelastigde a.i. der Nederlanden te Brussel,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

VESTIGING

*Verdrag, blz. 5 (art. 2) en blz. 20 (art. 55, 56),
Uitvoeringsprotocol, blz. 58 (art. 1)*

Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag	2
Commentaar op de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag	6

ETABLISSEMENT

*Traité, p. 5 (art. 2), et p. 20 (art. 55, 56)
Protocole d'Exécution, p. 58 (art. 1)*

Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité .	2
Commentaire de la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité	6

Artikel 3

De onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die verblijven of zich vestigen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, zijn slechts verplicht zich te voegen naar de op dat grondgebied van kracht zijnde wettelijke en uitvoerende voorschriften aangaande de controle op buitenlanders, voor zover deze betrekking hebben op de inschrijving in de gemeentelijke bevolkingsregisters, de verlenging, de vernieuwing, de vervanging, het bij zich dragen en het tonen van verblijfsvergunningen alsmede op de vereiste formaliteiten in geval van verandering van verblijfplaats of vertrek uit het land.

Artikel 4

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 kunnen tegen de onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen, die verblijven op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan wel aldaar met toestemming gevestigd zijn, geen maatregelen van verwijdering worden getroffen, dan wanneer zij gevaar opleveren voor de openbare orde of de nationale veiligheid.

Voor de toepassing van dit artikel wordt het enkele feit, dat niet over middelen van bestaan wordt beschikt, niet beschouwd als een gevaar voor de openbare orde.

Artikel 5

Tegen de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die sedert drie jaar op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij gevestigd zijn, kunnen slechts maatregelen tot verwijdering worden getroffen wanneer zij gevaar opleveren voor de nationale veiligheid, of indien zij, bij gewijsde veroordeeld wegens een bijzonder ernstig misdrijf, een bedreiging vormen voor de gemeenschap van dat land.

Artikel 6

In de gevallen bedoeld in de artikelen 4 en 5, kunnen onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die verblijven op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, dan wel aldaar met toestemming gevestigd zijn, in stede van verwijderd te worden van het grondgebied, gedwongen worden bepaalde plaatsen of streken te verlaten en daarvan verwijderd te blijven, dan wel op een bepaalde plaats te verblijven, onverminderd de middelen van beroep, die in de wetgeving van het land van inwoning voorzien mochten zijn.

Artikel 7

Tegen de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die met toestemming gevestigd zijn op het grondgebied van een andere

IV

Nomination d'un Secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux (M (62) 18)	161
Démission honorable d'un Secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux (M (62) 19)	162
Décision relative à la politique commerciale commune (M (63) 1)	164
Décision modifiant la liste B visée à la Convention transitoire (M (63) 2)	209
Liste des entraves à la libre circulation des marchandises visée à l'article 10 de la Convention transitoire (M (63) 3)	210
Nomination des membres et membres suppléants de la Chambre de Recours (M (63) 6)	234
Harmonisation des législations en matière d'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux (M (63) 15)	236
Harmonisation des législations en matière de certificat vétérinaire accompagnant les viandes destinées au trafic intra-Benelux (M (63) 16)	240
Harmonisation des législations concernant les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine (M (63) 18)	244
Harmonisation des législations en matière de cacao et de chocolat (M (63) 19)	264
Harmonisation des législations en matière de féculés ou amidons et poudres pour pudding (M (63) 20)	277
Harmonisation des législations en matière de miel et produits similaires (M (63) 21)	283
Document d'identité prévu à l'article 1 de Convention portant exécution des articles 55 et 56 de Traité instituant l'Union Economique Benelux (M (63) 23)	287
Règlement commun en matière de transport intra-Benelux de dépouilles mortelles (M (63) 24)	291
Application d'une classification économique dans les budgets et comptes des institutions publiques et paraétatiques (M (63) 25)	294

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
TER VASTSTELLING VAN HET REGLEMENT VAN ORDE
VAN GENOEMD COMITE

(M (60) 4)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 16 tot en met 22 van het Unieverdrag,

Heeft het volgende beslist :

VERGADERINGEN

Artikel 1

1. Het Comité van Ministers komt in gewone zitting bijeen op de derde maandag van iedere oneven maand. De Voorzitter kan de datum van een zitting echter wijzigen na overleg met de hoofden van de andere delegaties.

2. Op verzoek van een Regering roept de Voorzitter het Comité in buitengewone zitting bijeen. Deze zitting dient te worden gehouden binnen een en twintig dagen na ontvangst van dit verzoek door het Secretariaat-Generaal, dat dit verzoek binnen vijf dagen aan de andere Regeringen mededeelt.

Artikel 2

De bijeenkomsten van het Comité van Ministers worden gehouden in het gebouw waarin het Secretariaat-Generaal zetelt, doch de Voorzitter kan, na overleg met de hoofden van de andere delegaties, beslissen dat een bijeenkomst zal worden gehouden op een door hem aan te wijzen plaats.

Artikel 3

1. Vóór iedere zitting wordt de samenstelling van elke delegatie medegedeeld aan het Secretariaat-Generaal, dat daarvan de andere delegaties in kennis stelt.

ANNEXE III

à la Décision du Comité de Ministres
de l'Union Economique Benelux
au sujet
de tarifs Benelux en matière de transports
de marchandises par route

*LISTE DES MARCHANDISES POUR LESQUELLES
D'AUTRES PRIX DE TRANSPORT SONT PREVUS*

Un tarif de base réduit de 10 % est applicable pour le transport des marchandises énumérées ci-dessous.

L'ordre de grandeur de la marge est également de 85-115 % mais par référence au tarif de base réduit de 10 %.

Terres

Pulpe de betteraves

Lignite

Briquettes de lignite

Boulets

Minerais

Gravier et sable

Mitraille, compact

« Split » (gravier fin)

Houilles

Briquettes de houille

Pierrailles

TABEL I :

Afstanden in kilometers tussen de grensovergangen Nederland-België en een aantal plaatsen in Nederland.

TABEL II :

- A. Afstanden in kilometers tussen de grensovergangen België-Nederland en een aantal plaatsen in België.
- B. Afstanden in kilometers tussen de grensovergangen België-Luxemburg en een aantal plaatsen in België.
- C. Afstanden in kilometers tussen de grensovergangen België-Nederland en België-Luxemburg.

TABEL III :

Afstanden in kilometers tussen de grensovergangen Luxemburg-België en een aantal plaatsen in Luxemburg.

TABLEAU I :

Distances, en kilomètres, entre les postes-frontière Pays-Bas-Belgique et certaines localités aux Pays-Bas.

TABLEAU II :

- A. Distances, en kilomètres, entre les postes-frontière Belgique-Pays-Bas et certaines localités en Belgique.
- B. Distances, en kilomètres, entre les postes-frontière Belgique-Luxembourg et certaines localités en Belgique.
- C. Distances, en kilomètres, entre les postes-frontière Belgique-Pays-Bas et Belgique-Luxembourg.

TABLEAU III :

Distances, en kilomètres, entre les postes-frontière Luxembourg-Belgique et certaines localités au Luxembourg.

Plaatsen Localités	Koewacht Koewacht	Nispen Essen	Putte Putte-Stabroek	Reusel Arendonk	Roosteren Maasekik	Gas van Gent Nelzate St.	Sluis Schepenbrug	Stramproy Molenbeersel	Strijbeek Strijbeek-Meerle	Veldzigt Watervliet	Wernhout Wuustwezel
Alkmaar	221	167	188	183	240	237	281	202	159	246	169
Almelo	279	222	246	192	211	295	319	196	102	304	213
Amersfoort	179	122	146	125	175	195	219	145	102	204	113
Amsterdam	191	134	158	138	195	207	231	157	114	216	125
Apeldoorn	224	166	190	136	155	239	263	140	146	248	157
Arnhem	197	140	164	109	128	213	237	113	120	222	131
Assen	316	259	283	244	263	332	356	248	239	341	250
Axel	8	73	59	283	221	14	51	183	98	33	91
Barnveld	194	137	161	129	159	210	234	144	117	219	128
Bergen op Zoom	51	20	18	86	198	67	91	132	45	76	38
Beverwijk	201	147	138	167	224	217	241	189	143	226	149
Bodegraven	147	93	114	125	162	163	167	144	89	172	95
Bolsward	306	245	273	254	273	322	346	238	143	331	236
Breda	89	32	56	30	130	105	129	129	12	114	23
Breukens	50	78	78	138	30	43	20	202	12	16	110
Bunnik	162	105	129	109	166	178	202	228	85	187	96
Coevorden	300	243	267	219	238	316	340	223	223	325	234
Delft	135	81	102	118	200	151	175	162	77	162	83
Delfzijl	372	315	339	300	319	398	412	304	285	397	306
Den Helder	263	209	230	225	282	279	303	244	201	288	211
Den Oever	263	206	230	225	282	279	303	229	186	288	197
Deventer	239	181	205	151	170	254	278	155	161	263	172
Doornik	228	171	195	140	159	244	268	144	151	253	162
Dokkum	355	298	322	292	311	371	395	296	278	380	289
Dordrecht	99	45	66	82	164	115	139	126	41	124	47
Ede	193	136	160	119	147	209	233	152	116	218	127
Eindhoven	144	87	111	111	29	160	184	132	67	169	78
Emmeloord	271	214	238	202	221	287	311	203	194	296	205
Emmen	320	253	287	239	258	336	360	243	243	345	254
Enschede	282	227	249	194	213	298	322	198	207	307	218
Goos	39	61	47	127	209	54	90	171	86	46	79
Gorinchem	124	67	91	77	146	140	164	103	47	149	59
Gouda	141	87	108	124	182	157	181	144	83	166	88
s-Gravenhage	143	89	110	126	208	159	183	170	70	85	168
Groningen	344	287	311	272	291	360	384	276	268	369	278
Haarlem	189	135	156	153	210	205	229	172	131	214	137
Haarlemvijk	209	152	176	165	182	225	249	167	132	234	143
Harlingen	302	245	269	241	293	318	342	269	225	327	236
Heerenveen	310	253	277	241	280	326	350	249	223	322	236
Heerlen	300	180	204	120	260	328	349	265	225	335	244
Helmond	287	160	180	120	30	253	277	163	160	262	171
Helmond (O.)	162	103	129	103	30	178	202	132	85	187	96
s-Hertogenbosch	273	218	240	185	204	289	313	189	97	298	209
Hillegom	133	76	100	100	50	149	173	138	56	158	67
Hilversum	178	124	145	153	210	194	218	172	120	203	126
Hilversum	172	115	139	188	176	166	212	138	95	197	104
Hoogeveen	189	124	154	115	234	303	327	219	110	312	221
Hoogezand	287	230	259	215	292	361	385	277	269	370	279
Hoogezand	344	288	312	273	234	246	270	256	153	255	164
Hoorn	230	173	197	177	177	209	202	79	86	45	79
Hulst	11	61	47	127	209	202	47	66	164	56	72
Ierseke	32	54	40	120	202	47	66	164	56	45	72
Kampen	251	194	218	182	201	267	291	186	174	276	185
Leeuwarden	329	272	296	267	206	345	369	271	252	354	263
Leiden	157	103	124	140	140	173	197	171	99	182	105
Maastricht	243	186	210	126	36	259	283	71	166	288	177

Plaatsen Localités	Koewacht Koewacht	Nispen Essen	Putte Putte-Stabroek	Reusel Arendonk	Roosteren Maaseik	Sas van Gent Zelzate St.	Sluis Schapenbrug	Stramproy Molenbeersel	Strijbeek Strijbeek-Meerle	Veldzigt Watervliet	Wernhout Wuustwezel
Meppel	271	214	238	199	218	287	311	203	194	286	205
Middelburg	57	84	70	150	232	50	27	194	109	23	102
Middelheris	94	54	61	120	188	110	134	150	79	119	172
Monster	150	96	117	133	215	166	190	177	92	175	98
Nijmegen	182	125	149	92	111	193	222	96	105	207	116
Oidenaal	285	230	252	197	216	301	325	201	210	310	221
Ommen	268	211	235	191	210	284	308	195	191	293	202
Oss	154	97	121	71	118	170	194	86	77	179	88
Purmerend	212	155	179	159	216	228	252	178	135	237	146
Roermond	166	139	31	79	23	212	236	24	119	221	130
Roosendaal	84	7	88	63	155	80	104	146	32	89	25
Rotterdam	119	65	88	102	184	135	159	49	61	144	155
Rottardam	221	184	188	104	14	328	352	247	144	246	246
Sittard	312	235	279	243	262	79	103	134	285	88	246
Sneek	63	24	30	90	172	328	325	201	208	310	219
Steenwijk	285	228	252	213	232	301	325	184	208	510	219
Terneuzen	21	74	74	140	222	15	40	184	81	22	92
Tiel	158	105	101	83	140	174	198	102	99	183	92
Tilburg	156	54	125	28	108	121	145	70	34	130	45
Utrecht	105	99	99	172	160	112	196	122	79	181	90
Valkenburg	184	184	208	103	124	257	281	69	164	265	175
Veenendaam	344	288	312	273	34	361	385	277	269	370	279
Veghel	154	95	119	52	88	168	192	56	75	177	86
Venlo	198	152	165	94	47	214	238	110	132	223	130
Vianen	144	85	110	91	148	159	183	145	66	168	77
Vlaardingén	129	76	96	112	194	145	169	156	71	154	109
Vlaarlingen	52	91	77	96	112	157	239	42	116	144	18
Waaswijk	82	62	86	44	124	135	159	8	42	144	53
Weert	119	173	140	58	46	189	213	8	36	198	107
Winschoten	362	305	329	290	309	378	402	294	285	387	296
Winterswijk	264	207	231	176	195	280	304	180	187	289	198
Urnindén	202	148	169	164	221	218	242	140	140	227	150
Zaltbommel	202	92	116	66	123	165	189	85	72	174	83
Zierikzee	53	55	44	121	203	68	60	143	150	56	56
Zuiphen	227	170	194	139	158	243	267	165	80	252	161
Zwolle	248	191	215	176	195	284	288	180	171	273	182

Plaatsen Localités.											
Arendonk	139	164	74	184	116	72	177	77	163	177	177
Reusel	160	152	138	138	161	136	161	141	151	153	162
De Kempen	193	193	95	222	137	93	206	98	184	206	206
De Klinge	151	162	82	182	128	80	175	85	161	175	175
Clinge	142	175	77	203	119	75	196	80	166	196	196
De Plank	79	112	14	154	56	12	125	17	103	125	125
Hoogcruts	73	58	106	62	103	104	67	109	57	59	68
Essen	188	143	216	73	208	214	139	219	154	131	144
Nispen	143	176	88	163	118	86	156	91	142	156	156
Kemzeke-Paal	70	72	78	205	120	76	189	81	167	189	189
Kapellebrug	87	52	124	80	101	86	85	91	167	77	85
Kessenich	184	197	99	42	114	126	37	132	60	49	39
Ittervoort	170	184	204	204	141	105	210	102	188	210	210
Koewacht	16	62	68	118	153	70	197	110	183	197	197
Koewacht	135	90	170	24	158	168	75	76	50	78	75
Lommel	196	229	131	256	173	129	242	134	104	242	242
Bergeijksche	247	217	258	172	271	256	219	261	220	221	224
Barrière									225		
Maaseik											
Roosteren											
Molenbeersel											
Stramproy											

Mouland-Moelingen Eysden	169 123 207	142 172 163	100 121 51	69 180 51	165 130 203	132 162 153	52 162 50	160 125 198	59 162 71	131 161 152	110 155 131	47 150 68	Oudenaarde Philippenville Roeselare
Poppel Goirle	207 167 188	154 112 103	112 40 83	64 83 66	184 184 129	135 72 96	47 65 148	179 124 38	58 65 148	134 74 71	113 50 95	59 53 136	Ronse St-Elouis-Vijve St-Niklaas
Putte-Stabroek Putte	139 47 78	82 85 200	103 103 211	64 66 276	64 43 105	129 43 203	65 148 268	124 100 199	74 100 258	134 123 189	50 200 112	53 88 246	St-Truiden St-Vith Solignies
Schapenbrug Sluis	148 190 136	134 102 104	102 85 117	118 148 186	144 186 61	124 136 95	100 33 109	181 56 188	44 130 106	135 71 93	114 118 95	51 118 156	Tiel Tienen Tongeren
Smeermaas Caberg	65 27 211	99 99 167	125 125 137	88 38 207	207 23 203	157 109 168	81 180 202	85 156 92	128 164 92	8 164 147	36 147 135	116 200 88	Tournai Tournhout Turnhout
Strijbeek-Meerle Strijbeek	189 103 25	175 19 147	161 61 230	146 230 64	185 90 52	165 31 153	128 85 212	47 47 189	212 128 85	136 188 188	150 167 265	94 94 272	Verviers Verviers Veurne
Stroobrug Eede	241 159 259	161 157 255	157 255 302	64 237 185	189 237 185	274	284	180	284	248	265	94	Virton
Veldwezelt Bilsenbaan													
Watervliet Veldzigt													
Weelde (Baarle-Hertog) Baarle-Nassau													
Wuustwezel Wernhout													
Zelzate St. Sas van Gent													
Plaatsen Localités													

B. Grensovergangen
België-Luxemburg

B. Postes frontiere
Belgique-Luxembourg

Plaatsen Localités	Arlon Steinfort	Athus Rodange	Bras Doncols	Martelange Martelange	Lengeler Wemperhardt
Aalst	225	235	187	198	205
Aalter	271	281	233	244	251
Aerschoot	205	215	167	178	188
Adinkerke	326	336	236	307	314
Andenne	134	144	96	107	111
Antwerpen	236	246	198	209	207
Arlon	8	18	50	19	97
Ath	221	231	189	200	213
Bastogne	48	58	10	21	57
Brugne	295	305	257	268	275
Bruxelles-Brussel	199	209	161	172	179
Charleroi	183	175	136	147	160
Deinze	264	274	226	237	244
Dendermonde	228	238	190	201	208
Diest	194	204	156	167	152
Diksmuide	311	321	276	287	294
Dinant	115	125	86	97	110
Enghein-Edingen	212	222	174	185	198
Eupen	151	161	113	124	67
Fosse (Namur)	144	154	115	126	139
Gemboux	156	166	118	129	142
Gent	252	262	214	225	232
Genardsbergen	228	238	190	201	214
Halle	199	209	161	172	185
Hannut	193	183	135	146	122
Hasselt	173	183	117	128	131
Herentals	220	230	182	193	178
Huy	132	142	94	105	99
Ieper	291	301	266	277	290
Ingelmunster	279	289	244	255	268
Kortrijk	269	279	237	248	261
Leslignes	227	237	189	200	213
Leuven	189	199	151	162	160
Leuze	230	240	202	213	226
Libramont	55	65	46	59	84
Lige	134	144	96	107	92
Lier	227	237	189	200	194
Lokeren	240	250	202	213	220
Malmedy	123	133	85	96	38
Marche-en-Famenne	91	101	53	64	77
Mechelen	212	222	174	185	183
Mol	215	225	177	188	173
Mons	196	206	171	180	195
Namur	138	148	100	111	124
Nieuwpoort	320	330	282	293	300
Ninove	220	230	182	193	205
Nivelles	181	191	143	154	167
Ostende	313	323	275	286	293
Oudenaarde	253	263	215	226	233
Philippville	283	293	215	226	239
Roesselare	140	150	115	124	139
Rosse	289	299	254	265	276
Rosse	245	255	207	218	231
St-Eloois-Vijve	270	280	232	243	256

119-8

Plaatsen Localités	Arlon Steinfort	Athus Rodange	Bras Doncols	Martelange Martelange	Lengeler Wemperhardt
St-Niklaas	244	254	206	217	215
St-Truiden	169	179	131	142	127
St-Vin	102	112	64	75	17
Sotignes	203	213	165	176	189
Tielt	279	289	241	252	259
Tienen	174	184	136	147	141
Tongeren	153	163	115	126	111
Torhout	300	310	262	226	280
Tournai	242	252	217	273	241
Turnhout	233	243	195	206	191
Verriers	136	146	98	109	70
Veurne	322	332	292	303	310
Virton	36	27	70	39	117

C. Tussen grensovergangen België-Nederland en België-Luxemburg

C. Entre postes frontière Belgique-Pays-Bas et Belgique-Luxembourg

Grensovergangen België-Nederland Postes frontière Belgique-Pays-Bas	Arlon Steinfort	Athus Rocange	Bras Doncols	Martelange Martelange	Lengeler Wempehardt
Arendonk/Reusel	244	254	206	217	195
De Kempen/De Kempen	205	215	167	178	163
De Klinge/Clinge	258	268	220	231	229
De Plank/Hoogcruts	160	170	122	133	90
Essen/Nispen	271	281	233	244	225
Kemzeke-Paal/Kapellebrug	256	266	218	229	227
Kessenich/Ittervoort	207	217	169	180	156
Koewacht/Koewacht	261	271	223	234	232
Lommel/Bergeijksche Barriere	213	223	175	186	171
Maaseik/Roosteren	199	209	161	172	148
Molenbeersel/Stramproy	212	222	174	185	161
Mouland-Moelingen/Eysden	154	164	116	127	95
Poppel/Goirle	256	266	218	229	210
Putte-Stabroek/Putte	255	265	217	228	226
Schapebrug/Sluis	302	312	264	275	282
Smeermaas/Caberg	173	183	135	146	122
Strijbeek-Meerle/Strijbeek	271	281	233	244	220
Stroobrug/Eede	284	294	246	257	264
Veldwezel/Bilserbaan	168	178	130	141	117
Watervliet/Veldzigt	284	294	246	257	264
Weelde (Baarle-Hertog)/Baarle-Nassau	245	255	207	218	199
Wuustwezel/Wernhout	265	275	227	238	217
Zelzate St/Sas van Gent	272	282	234	245	252

119-10

TABEL III —

TABLEAU III —

Groothertogdom Luxemburg :
Afstandenwijzer (in km.)

Grand-Duché de Luxembourg :
Indicateur des distances (en km.)

Grensovergangen Luxemburg-België

Postes-frontière Luxembourg-Belgique

Plaatsen Localités	Doncols Bras	Martelange Martelange	Rodange Athus	Steinfort Arlon	Wemperhardt (*) Lengeler
Differdange	85	72	9	24	98
Dudelange	79	66	28	32	92
Esch-sur-Alzette	80	67	18	26	93
Ettelbruck	31	31	55	49	44
Grevenmacher	76	78	53	48	89
Luxembourg	62	49	24	19	75
Rodange	84	71	1	23	97
Wiltz	10	30	80	75	32

(*) Voor de grensovergang Wemperhardt-Schmiede 5 km toevoegen
Pour le poste frontière Wemperhardt-Schmiede ajouter 5 km

BESCHIKKING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE GEMEENSCHAPPELIJKE
HANDELSPOLITIEK

(M (63) 1)

(Zie M (64) 1, blz. 299)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6, 10 en 72 van het Unieverdrag en de artikelen 9 tot en met 24 en 27 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Beschikkingen van het Comité van Ministers van heden tot vaststelling van de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst en tot wijziging van de in de Overgangsovereenkomst van 3 februari 1958 bedoelde lijst B,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. Voor de produkten, welke niet voorkomen op de bij beschikking van het Comité van Ministers van 21 mei 1962, M (62) 10, vastgestelde lijst van landbouwprodukten en voedingsmiddelen, is de gemeenschappelijke handelspolitiek verwezenlijkt.
2. In afwijking van lid 1 van dit artikel zijn ingevolge de bepalingen van artikel 27, leden 1 en 2 van de Overgangsovereenkomst de invoercontingenten niet gemeenschappelijk voor de produkten, vermeld in bijlage I en zijn de uitvoercontingenten niet gemeenschappelijk voor de produkten, vermeld in bijlage II.

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A LA POLITIQUE COMMERCIALE
COMMUNE
(M (63) 1)

(Voir M (64) 1, p. 299)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6, 10 et 72 du Traité d'Union, ainsi que les articles 9 à 24 et 27 de la Convention transitoire,

Vu les Décisions du Comité de Ministres de ce jour fixant la liste des entraves à la libre circulation des marchandises visée à l'article 10 de la Convention transitoire et modifiant la liste B visée par la Convention transitoire du 3 février 1958,

A pris la décision suivante :

Article 1

1. La politique commerciale commune est réalisée pour les produits ne figurant pas à la liste des produits agricoles et alimentaires, fixée par la Décision du Comité de Ministres M (62) 10 du 21 mai 1962.

2. Par dérogation au premier alinéa du présent article et en vertu des dispositions de l'article 27, alinéas 1 et 2 de la Convention transitoire, les contingents à l'importation ne sont pas communs pour les produits figurant à l'annexe I et les contingents à l'exportation ne sont pas communs pour les produits figurant à l'annexe II.

Artikel 2

1. Voor de landbouwprodukten en voedingsmiddelen, vermeld in bijlage III, is een gemeenschappelijk invoerregime van kracht in de gevallen dat het in artikel 3 van deze Beschikking bedoelde overleg is voorgeschreven, behoudens de maatregelen welke Luxemburg toepast op grond van artikel 20 van de Overgangsovereenkomst.
2. Voor de landbouwprodukten en voedingsmiddelen, vermeld in bijlage IV, is een gemeenschappelijk uitvoerregime van kracht, behoudens de in die bijlage vermelde maatregelen.

Artikel 3

1. Wanneer een der Hoge Verdragsluitende Partijen overweegt maatregelen bij in- of uitvoer te nemen, waartoe zij bevoegd is op grond van artikel 12 van de Overgangsovereenkomst, zal in de gevallen, vermeld in de bijlagen III en IV, overleg worden gepleegd, teneinde te vermijden dat de gemeenschappelijke handelspolitiek wordt doorkruist.
2. Bovendien zal in de gevallen, vermeld in de bijlagen III en IV het in lid 1 bedoelde overleg plaatsvinden, wanneer een der Hoge Verdragsluitende Partijen overweegt maatregelen bij in- of uitvoer te nemen, waartoe zij bevoegd is op grond van het artikel 6 van het Unieverdrag, en artikel 9 van de Overgangsovereenkomst of van artikel 24 van de Overgangsovereenkomst.
3. Het in de leden 1 en 2 bedoelde overleg zal plaatsvinden binnen de bevoegde Commissie of bijzondere Commissie.

Artikel 4

Het Comité van Ministers zal bij beschikking de hoogte van de gemeenschappelijke in- en uit-

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
MODIFIANT LA LISTE B VISEE
A LA CONVENTION TRANSITOIRE

(M (63) 2)

(Voir également p. 164)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu l'article 21 de la Convention transitoire,
Vu le rapport de la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche,

A pris la présente décision :

Article 1

La liste B, visée à l'article 19 de la Convention transitoire du 3 février 1958 et modifiée par la Décision du Comité de Ministres M (61) 3 du 15 mai 1961, est complétée par la liste annexée à la présente décision.

(voir Traité, p. 51).

Article 2

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 21 janvier 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H.R. van HOUTEN

BESCHIKKING VAN HET COMITE
VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE TER VASTSTELLING
VAN DE LIJST VAN BEPERKINGEN
OP HET VRIJE HANDELSVERKEER,
BEDOELD IN ARTIKEL 10
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST

(M (63) 3)

(zie M (63) 1 blz. 164 en M (64) 3, blz. 301)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 10, lid 1 en 2 van de Overgangsovereenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De lijst van de belemmeringen op het vrije handelsverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragssluitende Partijen, bedoeld in artikel 10, lid 2 van de Overgangsovereenkomst, wordt vastgesteld in de bij deze beschikking gevoegde bijlage.

Artikel 2

De belemmeringen op het vrije verkeer tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragssluitende Partijen voor wat betreft de landbouwproducten en voedingsmiddelen, ingevoerd uit of uit voeren naar derde landen, zijn opgenomen in de lijst B, bedoeld bij artikel 19 der Overgangsovereenkomst, zoals deze is vastgesteld bij de

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
ETABLISSANT LA LISTE DES ENTRAVES
A LA LIBRE CIRCULATION
DES MARCHANDISES
VISEE A L'ARTICLE 10
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE

(M (63) 3)

(voir M (63) 1 p. 164 et M (64) 3, p. 301)

Le Comité de Ministres de l'Union économique
Benelux,

Vu l'article, 10, alinéas 1 et 2 de la Convention
transitoire,

A pris la présente décision :

Article 1

La liste des entraves à la libre circulation des
marchandises entre les territoires des Hautes
Parties Contractantes, visée à l'article 10, ali-
néa 2 de la Convention transitoire est établie
dans l'annexe à la présente décision.

Article 2

En ce qui concerne les produits agricoles et
alimentaires importés des ou à exporter vers les
pays tiers, les entraves à la libre circulation
entre les territoires des Hautes Parties Con-
tractantes figurent à la liste B visée à l'article 19 de
la Convention transitoire, telle que celle-ci est fi-
xée par la Décision M (63) 2 du Comité de Minis-

- Beschikking M (63) 2 van het Comité van Ministers van heden.

Gedaan te Brussel, op 21 januari 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H.R. van HOUTEN.

Article 2

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 18 mars 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H.R. van HOUTEN.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE DE STEMPELING
VAN VERS VLEES, BESTEMD VOOR
HET INTRA-BENELUXVERKEER

(M (63)15)

(Ingetrokken krachtens M (63) 26, blz. 295)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer, dienen te worden geharmoniseerd,

Overwegende, dat het vrije verkeer van vers vlees binnen het Beneluxgebied dient te worden vergemakkelijkt,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgeving inzake de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer, aan te passen aan bijgaand Reglement. Gedaan te Brussel, op 10 juli 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE
D'ESTAMPILLAGE DE VIANDE FRAICHE
DESTINEE AU TRAFIC INTRA-BENELUX
(M (63) 15)

(Rapportée en vertu de M (63) 26, p. 295)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique
Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmoni-
sation des législations relatives à l'estampillage
de viande fraîche destinée au trafic intra-
Benelux,

Considérant qu'il convient de faciliter le libre
échange de viande fraîche dans le territoire du
Benelux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux
sont invités à adapter leurs législations en
matière d'estampillage de viande fraîche, desti-
née au trafic intra-Benelux, au Règlement ci-
annexé, dans un délai de douze mois à dater de
la signature de la présente Recommandation.
Fait à Bruxelles, le 10 juillet 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT.

REGLEMENT INZAKE
DE STEMPELING VAN VERS VLEES,
BESTEMD VOOR HET INTRA-BENELUX-
VERKEER
(M (63) 15 Bijlage)

Artikel 1

De stempeling geschiedt onder verantwoorde-
lijkheid van de met de keuring belaste keurings-
dierenarts.

Artikel 2

1. In afwachting van de invoering van een uni-
form goedkeuringsmerk voor de drie landen, zal
elk der landen het tot op heden bij goedkeuring
van vlees voor uitvoer aan te wenden merk
gebruiken.

2. Voor België zal dit zijn een ovaal stempel-
merk met afmetingen van 7 bij ruim 4 cm,
waarin gelezen van boven naar beneden voor-
komen :

- a. het woord « België » ;
- b. erkenningsnummer ;
- c. de plaats van slachting (gemeente) ;
- d. nummer van de keurder.

3. Voor Luxemburg zal dit zijn een ovaal stem-
pelmerk met afmetingen van 8 bij 5 cm, waarin
gelezen van boven naar beneden voorkomen :

- a. de woorden « Luxembourg-Export » ;
- b. de letters « N-I » (variabel) ;
- c. het woord « Inspecté ».

4. Voor Nederland zal dit zijn een ovaal stempel-
merk met afmetingen van 6 bij 4,5 cm, waarin
gelezen van boven naar beneden voorkomen :

- a. het woord « Holland » ;
- b. een nummer gevolgd door de letters
« EEG » ;
- c. het woord « Geodgekeurd ».

- 73.03-B-I : Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte : triés et classés ;
- ex 73.03-B-II : Déchets neufs de fer blanc, non triés ni classés.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1964.

Fait à Bruxelles, le 17 février 1964,

Le Président du Comité
de Ministres,

(s.) Eug. SCHAUS.

BESCHIKKING VAN HET COMITE
VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE MET BETREKKING
TOT DE LIJST VAN BEPERKINGEN
OP HET VRIJE HANDELSVERKEER
BEDOELD IN ARTIKEL 10
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST
(M (64) 3)

(Zie M (64) 1, blz. 299)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 10, lid 2 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 januari 1963 tot vaststelling van de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (63) 3,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De volgende beperkingen worden afgevoerd van de lijst, opgenomen in de Bijlage bij de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 januari 1963 ter vaststelling van de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (63) 3 :

I. Kwantitatieve beperkingen

— B voor zover betreft de produkten van oorsprong uit Nederland, C. en E ;

II. Andere beperkingen

— A. Nederland : de beperkingen, vermeld onder 1, 2, 4, 11, 13 en 14 ;

— B. België : de beperkingen, vermeld onder 1, 5 en 12 a), b), c), d) voor zover

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A LA LISTE DES ENTRAVES
A LA LIBRE CIRCULATION
DES MARCHANDISES
VISEE A L'ARTICLE 10
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE
(M (64) 3)

(voir M (64) 1, p. 299)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 10, alinéa 2 de la Convention transitoire,

Vu la décision du Comité de Ministres du 21 janvier 1963 fixant la liste des entraves à la libre circulation des marchandises visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (63) 3,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les entraves suivantes sont supprimées de la liste reprise dans l'Annexe à la Décision du Comité de Ministres du 21 janvier 1963 établissant la liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (63) 3 :

I. Restrictions quantitatives

- B. pour autant que les produits soient d'origine néerlandaise, C et E ;

II. Autres entraves

- A. Pays-Bas : les entraves mentionnées sous 1, 2, 4, 11, 13 et 14 ;
- B. Belgique : les entraves mentionnées sous 1, 5 et 12 a), b), c), d) pour

- ... betreft « Kunstmatige stapelvezels », D.T. 56.01-B, e) en f) ;
- C. Luxemburg : de beperkingen, vermeld onder 1 en 7 a), b), c), d), voor zover betreft « Kunstmatige stapelvezels », D.T. 56.01-B, e) en f).

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op 1 januari 1964.

Gedaan te Brussel, op 17 februari 1964,

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,

(w.g.) Eug. SCHAUS.